



ASOCIACION ARGENTINA DE INTERPRETES

# NOTAS *Sin* PENTAGRAMA

INFORMACIÓN DEL MES DE DICIEMBRE DE 2011 Nº 37

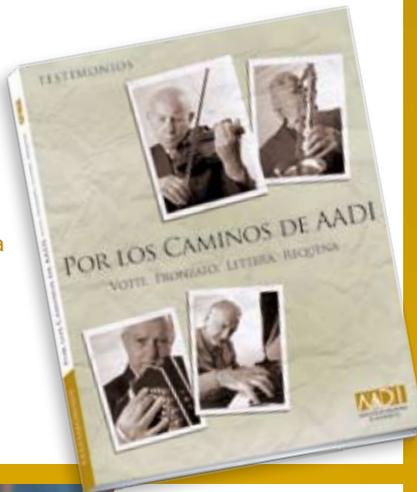
DISTRIBUCIÓN GRATUITA

PRESENTACIÓN DEL CUARTO LIBRO DE LA COLECCIÓN TESTIMONIOS

## Por los Caminos de AADI

Votti, Pronzato, Lettera, Requena

*Un homenaje debido a cuatro de los maestros que, entre ensayos y actuaciones, dedicaron horas de sus vidas a defender los derechos de los artistas intérpretes músicos.*



INSERT

Festival *María Elena Walsh* en el ECUNHI auspiciado por AADI



RESCATE DE HISTORIAS

## Virginia Luque

*Su destacada carrera artística y una sentida semblanza del maestro Leopoldo Federico.*

DOBLE SECCIÓN  
PERSONA & PERSONAJE



CARLOS GARDEL



LOLITA TORRES

Estuvimos en el FYMTI



FESTIVAL Y MERCADO DE TV FICCIÓN INTERNACIONAL

## ALMA DOCENTE ÁFRICA DE RETES

*De cantante lírica a maestra. Las enseñanzas de una bella andaluza tan eficaz como exquisita.*



Una mujer, un estilo  
Sandra Mihanovich



CD HOMENAJE AL RECORDADO RUBÉN JUÁREZ

*Decenas de artistas evocan el arte y la figura de "el Negro" en un trabajo soñado por Carlos Varela.*

¡FELIZ 2012  
PARA TODOS LOS ARTISTAS  
INTÉRPRETES MÚSICOS!

# 2012 *se recibe con más música...*

Celebramos el acuerdo que el ministro de Educación, Alberto Sileoni, firmó con la titular de la Fundación Banco Nación, Silvia Gallego, el cual prevé una inversión de un millón de pesos en instrumentos para orquestas juveniles y coros infantiles.

Con la convicción de que mediante el Programa de Orquestas y Coros Infantiles y Juveniles se crea "un puente más hacia la inclusión educativa de niños, niñas y jóvenes que están fuera del sistema", el ministro destacó... "nuestro afán es trabajar para que todos los chicos estén en la escuela."

El ministro de Educación aseguró que "la música y el arte posibilitan la inclusión, la retención y la mejora del rendimiento escolar". La Fundación Banco de la Nación Argentina aportará la suma arriba expresada para la compra de instrumentos musicales (violín, viola, violonchelo, contrabajo, flauta travesa, clarinete, trompeta, trombón y batería completa) y elementos accesorios necesarios para las orquestas. El objetivo es continuar ampliando y desarrollando orquestas y coros infantiles y juveniles en escuelas de nivel primario y secundario" en todo el país.

La rúbrica del acuerdo se realizó en el Salón "Luz Vieyra Méndez" del Palacio Sarmiento, y participaron junto a Alberto Sileoni y Silvia Gallego, el secretario de Educación, Jaime Perczyk; el director de Políticas Socioeducativas, Alejandro Garay; el jefe de gabinete de asesores de ministros, Pablo Urquiza, y el coordinador del Programa Nacional de Orquestas y Coros Infantiles y Juveniles, Claudio Spector.

Este último señaló que "no existen requisitos para que un chico ingrese a las orquestas y coros, ya que este programa es un acto de justicia y un derecho que ellos tienen".

Según indicó la cartera educativa, el programa reúne a casi 7.000 participantes, organizados en más de 30 coros y 30 orquestas en 17 provincias del país.





## A LOS INTÉRPRETES

Es casi imposible, a esta altura del año y de nuestras respectivas circunstancias, dejar de imaginar un futuro más prometedor que lo ya transcurrido y transitado.

Desear buena vida y oportunidades a mis compañeros todos, músicos del alma, será de mi parte más que una costumbre, una necesidad que reafirme la voluntad del compromiso adquirido hace tantos años, de ejercitar la convicción de que siempre es posible imaginar nuevas ondas positivas para nuestra música y sus intérpretes, cuando tenemos a la par quienes tiran del carro en la misma dirección.

Desde el momento aquel en que conformamos este Consejo Directivo, que nos permite seguir trabajando en favor de la proyección permanente y necesaria de los enunciados de la Ley 11.723, creando también voluntades afines integradas en ASAAI (Cuerpo Colegiado que conforman aso-

ciaciones hermanas), no cejamos en el intento infinito de destacar la importancia de la propiedad intelectual en defensa del derecho creativo, sea cual fuere la especialidad que contenga.

En el tiempo digital que nos atraviesa, donde los cambios respecto a todo lo establecido modifican nuestro pensamiento -a favor o en contra- la variedad de conceptos que se esgrimen para aceptar o dejar caer nuestras pretensiones a mediano o largo plazo, tenemos que estar bien seguros de lo que efectivamente queremos todos y cada uno de nosotros para nuestra profesión, simplemente para no dejarnos embaucar en discursos populistas que la única finalidad que persiguen es dividir para reinar. Como siempre.

Un abrazo enorme para mejor encarar este 2012 con buen nivel y entereza.

¡Salud amigos!

**Susana Rinaldi**





*Embajada de los  
Estados Unidos  
en Argentina*



**Asociación Argentina de Intérpretes**

Estimados Sr. Federico, Sra. Rinaldi y Sr. Strassberg:

Quisiera hacerles llegar unas breves líneas a fin de agradecer el tercer ejemplar de su colección "Testimonios" dedicada en esta ocasión al músico Carlos García. Será un placer compartirlo con mis colaboradores.

Con reiterado aprecio por su atento gesto, reciban mis más cordiales saludos.

**Vilma S. Martínez**  
Embajadora

*Embajada de Francia  
en la Argentina*



**Estimados,**

Les confirmamos la recepción de la última publicación de la Asociación Argentina de Intérpretes, sobre el músico Carlos García, que mandaron al Consejo de Cooperación y Acción Cultural de la embajada de Francia[...] El Consejo les comunica sus sinceros agradecimientos por haberle mandado el tercer ejemplar de su colección, que le pareció muy interesante[...]

Aprovecho para desearles unas felices fiestas de fin de año, y un próspero 2012.

Saludos cordiales,

**Laura Cambiaire**  
Servicio de Cooperación y Acción Cultural

*Embajada de la  
República Argentina  
en Canadá*



**Estimada Sra. Susana Rinaldi**

Tengo el agrado de dirigirme a usted haciendo referencia a su carta fechada el 1 de septiembre de 2011, mediante la cual nos envió cordialmente algunos ejemplares de la revista "Notas sin Pentagrama" (edición N° 34).

Quiero agradecer el envío y así mismo le comento que el contenido de "Notas sin Pentagrama" resulta de gran interés y consideramos remitir algunos ejemplares entre personas que estén involucradas en el mundo de la música para que puedan disfrutar de su contenido. Sin otro particular y agradeciendo nuevamente el envío de estos ejemplares, le saludo muy atentamente.

**Gerardo E. Bompadre**  
Ministro

*Embajada de la  
República Argentina  
en Irlanda*



**Estimada señora Susana Rinaldi**

Tengo el agrado de dirigirme a usted a fin de acusar recibo y agradecer los ejemplares oportunamente recibidos de la edición N° 34 de la publicación "Notas sin Pentagrama".

Sobre el particular, esta Embajada desea destacar el interés y calidad del contenido de dicha publicación, que permite el conocimiento y difusión de importantes temáticas de la cultura argentina.

Por lo expuesto, le agradeceré de ser posible, que nos remitan futuras ediciones.

**María Esther Bondanza**  
Embajadora



**Queridos/as todos/as:**

¡Feliz Navidad y buenos deseos para el año que entra!

Estamos en una época difícil. Vivimos en un tiempo confuso en el que casi todo vale.

Los valores están cambiando muy rápidamente.

El talento, la creatividad, el esfuerzo, el tiempo para aprender, la dedicación, la vocación, la solidaridad... , pasan por uno de sus peores momentos.

Y aquí estamos nosotros, en medio de toda esta turbulencia, tratando de hacer valer un mensaje de equidad, consideración, respeto y responsabilidad social para defender la propiedad intelectual, el derecho, la educación musical, el trabajo y todo lo que ello conlleva. En estos días de buena voluntad, familiaridad y comprensión, quiero compartir con todos los hermanos, amigos y compañeros de la FILAIE, la satisfacción de luchar, discutir, acordar, respetar y trabajar juntos por mejorar los valores que hacen de la música algo necesario, maravilloso, bello y único. Mis mejores deseos para todos, con el agradecimiento y la satisfacción de pertenecer a un grupo extraordinario de personas y entidades que se entienden y ayudan para progresar, y hacer progresar a todos los artistas que, con gusto, representamos[...]

A todos ellos tenemos que servir con honestidad, transparencia, eficacia y compromiso, buscando la forma de ayudarles.

Nos deseo, de corazón, que podamos cumplir con creces, esta misión que hemos aceptado con gusto. Lo único que puede impedir la realización de un sueño es el miedo al fracaso.

[...]

Con respeto, amistad y cariño.

**Luis Cobos**  
Presidente

*Embajada de Perú  
en la Argentina*



**Señora Susana Rinaldi**

Vicepresidenta 2º AADI

Tengo el agrado de dirigirme a usted a fin de saludarla atentamente y a la vez agradecerle la gentileza por la tarjeta de felicitación que me hizo llegar con motivo de las fiestas venideras.

Al reiterar mi agradecimiento, me complace en hacerle llegar los buenos deseos para este nuevo año que iniciamos, hago propicia la oportunidad para expresar los sentimientos de mi más alta y distinguida consideración.

**Nicolás Lynch Gamero**

Embajador

#### *Agradecemos los afectuosos saludos de:*

##### **Directorio de ABAIEM**

Asociación Boliviana de Artistas Intérpretes  
y Ejecutantes de Música

##### **Adriana Díaz Benach**

Encargada de Relaciones Públicas -AIE Costa Rica

##### **Tatiana Urrutia**

Directora Adjunta  
SCD - Sociedad Chilena del Derecho de Autor

##### **Departamento de Comunicación Social**

Musicartes  
Sociedad de Artistas de la Música  
y Obras Audiovisuales  
Guatemala

##### **Gisela Telles Ribeiro**

Direcção Jurídica e Relações Internacionais  
GDA- Gestão dos Direitos dos Artista  
Portugal

**Mtro. Carlos Weiske**, Presidente

**Marihel Barboza**, Secretaria  
SUDEI (Uruguay)



*Artistas que además son autoridades de distintas entidades de gestión, reconocieron el trabajo del secretario de Cultura de la Nación.*

## Artistas entregaron distinción a Jorge Coscia

Las entidades integrantes de la Asociación Argentina de Sociedades de Autores e Intérpretes (AASAI) y del Consejo Federal de la Música (CFM), hicieron entrega de un reconocimiento al secretario de Cultura de la Nación, Jorge Coscia, por su compromiso y aporte a favor de la cultura nacional. Coscia agradeció la distinción y señaló que el "máximo orgullo de su gestión es el reconocimiento de parte de los trabajadores de la cultura". También se comprometió "a luchar por el derecho de autor, atendiendo las nuevas realidades tecnológicas pero cuidando a nuestros artistas, porque no queremos estar solamente en las butacas de espectadores sino también en el escenario como protagonistas". El acto, que se llevó a cabo el 5 de diciembre en el Salón Noble de SADAIC, contó con la presencia de Víctor Yunes, Atilio Stampone, Teresa Parodi, Leopoldo

Federico, Horacio Malvicino, la subsecretaria de Gestión Cultural, Marcela Cardillo, el coordinador del Centro de Producción e Investigación Audiovisual (CePIA), Fabián Blanco, otras autoridades y artistas. Las entidades que otorgaron la condecoración son la Sociedad Argentina de Autores y Compositores (SADAIC), la Asociación Argentina de Intérpretes (AADI), la Cámara Argentina de productores de la Industria del Fonograma (CAPIF), la Cámara de la Música en vivo (CAMUVI), Asociación Argentina de Empleados Teatrales (AADET), el Sindicato Argentino de Músicos (SADEM), la Sociedad de Artistas Visuales Argentinos (SAVA), los Directores Argentinos Cinematográficos (DAC), la Sociedad Argentina de Gestión de Actores Intérpretes (SAGAI) y la Asociación Argentina de Autores (ARGENTORES).

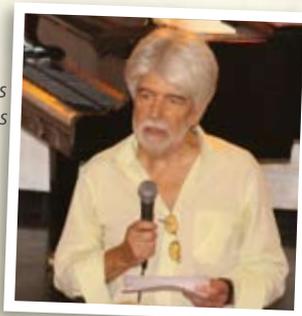
# PRESENTACIÓN DEL CUARTO LIBRO DE LA COLECCIÓN TESTIMONIOS

El 21 de diciembre, la Asociación Argentina de Intérpretes -AADI- presentó en la sala Roberto J. Noble de la entidad, el Testimonio *Por los caminos de AADI -Votti, Pronzato, Lettera, Requena-*, escrito por René Vargas Vera. Un homenaje debido a cuatro de los maestros que dedicaron, entre ensayos y actuaciones, horas de sus vidas a defender los derechos de los artistas intérpretes músicos.



*La directora de la publicación, Sra. Susana Rinaldi, expresó sentidas palabras al evocar la figura artística y personal de estos queridos compañeros del Consejo Directivo de AADI.*

*El periodista y escritor René Vargas Vera, agradeció a las familias de los cuatro consejeros homenajeados, por su colaboración desde la memoria y las fotografías de la vida cotidiana que aportaron.*

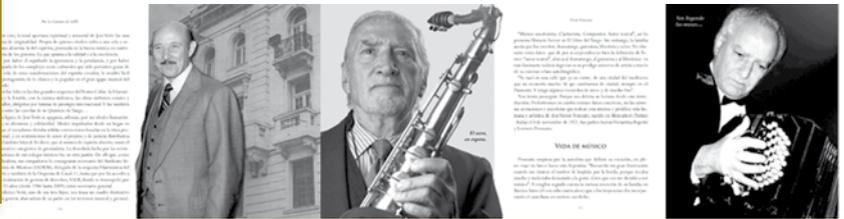


*Fila de músicos: Inés Rinaldi, Juan Carlos Cuacci, el vicepresidente de AADI, Horacio Malvicino y el pro-secretario Juan Carlos Cirigliano.*



*El presidente de AADI, maestro Leopoldo Federico, celebra los buenos recuerdos de sus colegas músicos.*

# PRESENTACIÓN DEL CUARTO LIBRO DE LA COLECCIÓN TESTIMONIOS



Nuestro gerente, Horacio Bartolucci entrega un ramo de flores a la señora Elisa de Votti.



Abajo, la familia de Héctor Lettera: su esposa Nilda, detrás su hija Alejandra y al lado, su hijo Eduardo.



Emocionado, el hijo de Víctor Proncet, Armando.



En el sonido, Adolfo Cirigliano. Del área de Comunicación y Diseño, el diseñador Emiliano Acedo y Luciano Scarano.



Las asistentes de Comité Ejecutivo y Relaciones Públicas, Florencia Santamaría y Laura Garófalo. Al lado, la responsable de Comunicación y Diseño, Betty Forte.



La sala, a pleno.

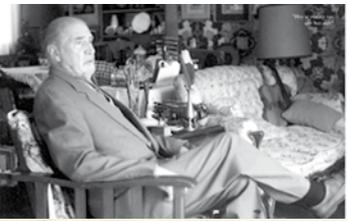
Más gente de AADI: Rodrigo Cardillo, supervisor de Contaduría, el jefe de Sistemas Leonardo Ferraro y el intendente de la entidad, Constantino Cobas.





**Pablo Agri**  
 Pablo Agri es un músico y compositor argentino. Ha sido profesor de piano en la Universidad de Buenos Aires y en el Conservatorio de Música de la ciudad de Buenos Aires. Ha publicado varios libros de música y ha sido jurado en concursos de piano. Agri es un músico muy versátil, que ha tocado en todos los estilos de la música clásica, desde el barroco hasta el contemporáneo. Ha sido uno de los más importantes pianistas argentinos de su generación. Agri ha sido profesor de piano en la Universidad de Buenos Aires y en el Conservatorio de Música de la ciudad de Buenos Aires. Ha publicado varios libros de música y ha sido jurado en concursos de piano. Agri es un músico muy versátil, que ha tocado en todos los estilos de la música clásica, desde el barroco hasta el contemporáneo. Ha sido uno de los más importantes pianistas argentinos de su generación.

**Horacio Ferrer**  
 Horacio Ferrer fue un escritor, compositor y músico argentino. Es conocido por su obra literaria y musical, especialmente por el tango. Ferrer fue uno de los más importantes compositores de tango de su generación. Ferrer fue un músico muy versátil, que tocó en todos los estilos de la música clásica, desde el barroco hasta el contemporáneo. Ferrer ha sido profesor de piano en la Universidad de Buenos Aires y en el Conservatorio de Música de la ciudad de Buenos Aires. Ferrer ha publicado varios libros de música y ha sido jurado en concursos de piano. Ferrer es un músico muy versátil, que ha tocado en todos los estilos de la música clásica, desde el barroco hasta el contemporáneo. Ferrer ha sido uno de los más importantes pianistas argentinos de su generación.



**Horacio Ferrer**  
 Horacio Ferrer fue un escritor, compositor y músico argentino. Es conocido por su obra literaria y musical, especialmente por el tango. Ferrer fue uno de los más importantes compositores de tango de su generación. Ferrer fue un músico muy versátil, que tocó en todos los estilos de la música clásica, desde el barroco hasta el contemporáneo. Ferrer ha sido profesor de piano en la Universidad de Buenos Aires y en el Conservatorio de Música de la ciudad de Buenos Aires. Ferrer ha publicado varios libros de música y ha sido jurado en concursos de piano. Ferrer es un músico muy versátil, que ha tocado en todos los estilos de la música clásica, desde el barroco hasta el contemporáneo. Ferrer ha sido uno de los más importantes pianistas argentinos de su generación.



Entre la prestigiosa concurrencia, destacamos al gran poeta Horacio Ferrer.



El inefable Leopoldo Federico fue invitado a tocar su bandoneón por el maestro Pablo Agri.



El cuarteto del violinista y consejero de AADI Pablo Agri.

Susana Rinaldi y Horacio Bartolucci, junto al presidente del Sadem, José Alberto Giaimo.



Vargas Vera, habla frente a la atenta mirada de autoridades e invitados.



Hay equipo. Rodeando a Susana Rinaldi, de arriba abajo, Forte, Scarano, Andrea Gort, Vargas Vera, Acedo, Garófalo y Santamaría.

DESPUÉS DE CINCO AÑOS DE LUCHA JUDICIAL

# Los actores cobrarán por reemisiones



*En su demanda al Canal Volver, un grupo de actores y herederos exigieron un reembolso monetario por la difusión comercial de múltiples obras audiovisuales, algunas de las cuales no tenían autorización de estos demandantes para ser reemitidas. La excusa de la señal de cable fue que tenía autorización del productor de cada obra. Gracias a la interpretación del Máximo Tribunal, ganaron los intérpretes.*

**El fallo de 2009.** En septiembre de 2009, la sala H de la Cámara Civil confirmó un fallo de primera instancia a favor del reclamo de los actores “por la fijación y cobro de retribución por la difusión de sus interpretaciones en la obras reemitidas por Canal Volver”. El fallo mayoritario de los jueces Silvia Díaz y Claudio Kiper (Jorge Mayo votó en disidencia) condenó a dicha señal de cable “a pagar a cada uno de los actores la suma que resulte de la liquidación a practicarse sobre la base del monto estimado por la actora, dentro de los diez días de quedar firme”. Sin embargo, persistió hasta 2011 una diferencia sobre la forma en la que debía efectuarse la liquidación -ya despejada-.

**Finalmente se hizo posible.** En diciembre de 2011, luego de décadas del usufructo de la imagen de los actores, y gracias a la pelea legal

que -por más de cinco años- llevan a cabo los herederos de **Pepe Biondi, Guido Gorgatti, Jorge Alberto Rípoli (Joe Rígoli), Ilda Arce y Horacio Herman**, la Corte Suprema de Justicia dictaminó que el Canal Volver deberá pagarles derechos de propiedad intelectual.

**Se sentó un precedente.** Ahora, los derechos intelectuales de una obra de vieja data que antes recaían solo en el productor de películas o ciclos de cualquier medio de comunicación, también alcanzarán económicamente a los actores y herederos citados.

**El fallo expresa...** “El rol que tiene el productor de las obras por la cuales se reclama es indiscutible. Pero su legitimación no es excluyente (...), la accionada debe remunerar por un lado al productor, pero por otro a los intérpretes por su contribución personal al nuevo resultado inmaterial del producto televisivo. Es un hecho que la demandada obtiene un beneficio económico basado en las reproducciones de los programas donde participan actores. Como su mismo nombre lo indica, el canal emite unitarios, comedias, películas, donde la interpretación que tuvieron los accionantes data de las primeras décadas de la aparición de la TV en nuestro país, con el interés del público que eso conlleva”.

**Las cifras.** Según cálculos extraoficiales, la liquidación final a los actores y herederos demandantes oscilaría entre los 200 mil y los 500 mil pesos, más los intereses de una década de explotación de sus creaciones.

**Las firmas.** Avalan este fallo los jueces Ricardo Lorenzetti, Elena Highton de Nolasco, Enrique Petracchi y Juan Carlos Maqueda. Los magistrados expresaron: "Es un hecho público y notorio, a menos en muchas generaciones de nuestro país, la calidad de las interpretaciones que efectuaron los actores que, como se dice en la demanda, han tenido una importante y vasta trayectoria a lo que se suma la trascendencia de la reproducción de los programas que realiza Volver donde el papel que tuvieron ha sido decisivo para la conformación de las obras que allí pueden observarse. En efecto, no son reproducciones donde los demandantes tuvieron una relativa importancia, sino que muchos de ellos han hecho de esas obras verdaderos hitos en la televisión y cinematografía argentinas".

Según la nota del periodista Emanuel Respighi, publicada en el diario *Página/12*: *no es casualidad que el conflicto legal se dé con artistas de avanzada edad o ya fallecidos: hace algunas décadas los contratos que firmaban los actores no contenían cláusula alguna por la repetición de las obras. En aquellos tiempos, la reemisión de un programa televisivo era algo impensado y el productor era el único beneficiario de su explotación. Desde hace un par de años, y para subsanar estas injusticias, la Sociedad Argentina de Gestión de Actores Intérpretes (Sagai) es el organismo que recauda y distribuye los derechos de actores, bailarines y dobladores, conforme a la Ley 11.723 que el decreto 1914/06 reglamentó, que reconoce a los intérpretes el "derecho a percibir una retribución por la comunicación pública de sus interpretaciones".*

Felicitemos a los actores argentinos por este logro inconmensurable. Quizá podamos empatar, algún día con herramientas legales, de la misma manera que esta conquista actuarial nos señala como posible.

**Susana Rinaldi**



Pepe Biondi en su programa *Viendo a Biondi*.



La Nena con Marilina Ross, Osvaldo Miranda y Joe Rigoli.



Guido Gorgatti en sus jóvenes años.

# Estuvimos en el FyMTI

## FESTIVAL Y MERCADO DE TV - FICCIÓN INTERNACIONAL



A lo largo de sus tres días de duración, el FyMTI Buenos Aires 2011, 2<sup>da</sup> edición del Festival y Mercado de TV-Ficción Internacional, entregó siete premios para Argentina, cinco para México, dos para Italia y uno para Uruguay; organizó trescientas ochenta reuniones de negocios televisivos con compradores internacionales; convocó setenta disertantes de Latinoamérica y España y proyectó muestras de programas televisivos de todo el mundo incluyendo Francia, Dinamarca, Rumania, Polonia, Finlandia y Corea.

Se realizaron quince conferencias, mesas redondas, presentaciones y *workshops*, brindados por más de sesenta prestigiosos creativos y ejecutivos nacionales e internacionales.

El músico galardonado, por su trabajo musical para telenovelas, fue Paz Martínez.

*Notas sin Pentagrama* presenció en el festival el homenaje a los 60 años de la TV que brindaron la presidente del Jurado de los Premios FyMTI, la directora Diana Álvarez, la autora Ana Montes y el actor Juan Vitali. Entre otras jugosas anécdotas, la prestigiosa profesional de la TV, Diana Álvarez, evocó el ciclo *Nosotros y los miedos*, que tuvo el sino de ser estrenado el 2 de abril de 1982, el mismo día de la ocupación de las Islas Malvinas por parte de tropas del Ejército Argentino. Ana Montes confesó que al principio tenía un resentimiento "en eso de escribir telenovelas" (luego fue autora de éxitos como *Manuela* y *Micaela*, cuya estrella fue Andrea del Boca) y también dio un salto al humor al escribir los desopilantes diálogos de "Las hermanas Malavuelta" para el ciclo *El Palacio de la Risa* de Antonio Gasalla. Juan Vitali repasó sus distintos trabajos en la TV, como intérprete de unitarios, telenovelas y también como conductor, junto a Martha González y la recordada Tita Merello en *Noti-Servicio* de Argentina Televisora Color (ATC). Un audiovisual realizado por alumnos de TEA, homenajeó a figuras del medio televisivo.

**El Jurado de los Premios FyMTI 2011** estuvo **presidido por Diana Álvarez** (directora de TV) e integrado por **María Rosario "Charo" Calvo** (programadora de TV, Antena 3), de España; **Eduardo Adrianzén** (autor y productor, Mapa Comunicaciones), de Perú; **Álvaro Cueva** (crítico de TV e investigador, Proyecto 40/Radio Monterrey/Revista Telemundo), de México y **Grecia Colmenares** (actriz), de Venezuela.



▲ Diana Álvarez y Juan Vitali en el Homenaje a la TV argentina.



◀ Paz Martínez, orgulloso con su premio.

Ganadores y famosos: entre otros, Rodolfo Ranni, María Valenzuela, Betiana Blum, Jorge Rivera López, Lucrecia Capello, Roberto Carnaghi...



## Se cumplieron 20 años de los premios Atrevidas

El 29 de noviembre pasado se celebraron dos décadas de la primera entrega de los premios ATREVIDAS, creados por Juana Patiño, una distinción que reconoce a mujeres destacadas en actividades tan diversas como la ciencia, el arte, el deporte, la empresa, la moda, el espectáculo y la acción social. Para celebrar estos primeros 20 años, Juana decidió entregar por primera vez cuatro ATREVIDAS de ORO en distintos rubros del espectáculo. Las galardonadas fueron:

**MIRTHA LEGRAND**  
Trayectoria en cine y televisión.

**NACHA GUEVARA**  
Trayectoria en la comedia musical y el café concert.

**SUSANA RINALDI**  
Trayectoria en la música popular

**NELLY OMAR**  
Trayectoria en el folklore y el tango.

Nacha Guevara expresó el deseo de "que exista un lugar donde el hombre y la mujer puedan vivir en armonía", en clara referencia a la violencia de género que sacude a muchas comunidades. La señora Rinaldi agradeció la memoria y dijo: "es la primera vez que recibo un premio de oro... muchas gracias a cada una de las compañeras que están aquí. A Juana Patiño. Agradezco a las colegas como Nacha Guevara, que debutó conmigo en 1965, en la primera comedia musical argentina *Locas de Verano*" y dirigiéndose a ella: "Vos te ganaste desde mi lado la perseverancia del aplauso".



# PREMIOS ATREVIDAS 2011

**Fueron consideradas "Atrevidas 2011", entre otras personalidades:**

MARÍA DEL CARMEN ÁLVAREZ  
ARGÜELLES  
NORA ANCHART  
MARU BOTANA  
DOLORES DE AMO  
VERÓNICA DE LA CANAL  
SOLEDAD FANDIÑO  
SANDRA GUIDA  
CLAUDIA LAPACÓ  
LEONOR MANSO  
ESTELA MEDINA  
CECILIA MILONE  
MARISOL OTERO  
FLORENCIA OTERO  
MÓNICA PARISIER  
NOELIA POMPA  
ALEJANDRA RADANO  
IVANNA ROSSI



*Nacha Guevara y Susana Rinaldi con sus premios Atrevidas de oro.*



*El momento de la entrega del galardón de oro a Mirtha Legrand.*

# Madre de toda melodía

Por Guido A. Idiart



Múltiples investigaciones concuerdan en que el aparato auditivo comienza a desarrollarse tempranamente, a diferencia del aparato visual, que termina de desarrollarse meses después del nacimiento (Gabriel Federico, *El embarazo musical*, ed. Kier, 2002). A los tres meses de gestación, el feto ya puede percibir los sonidos intrauterinos y a partir de los cuatro meses los sonidos externos. El oído se termina de formar a los siete meses de gestación y este hecho le da un valor fundamental, ya que los demás sentidos se terminan de desarrollar luego del nacimiento. Reconocer visualmente a la madre exige la integración de diversas percepciones que no están disponibles al nacer, no así el reconocimiento de la voz y los demás sonidos. La vista es uno de los últimos sentidos en desarrollarse.

[...]

### “aeiouoieaeiouoiea”

La música es un sistema simbólico que puede pensarse como un discurso, un sistema cuyos elementos significantes son los sonidos, ordenados en función de ciertas convenciones. Pero se trata de un discurso diferente al discurso hablado; su sentido es otro que el significado. Podemos afirmar que la música y el lenguaje hablado nacen juntos y, gracias a la

primacía del oído, su reino de origen es lo que Lacan (Seminario 20) denominó *lalengua*. El neologismo une el artículo “la” con el sustantivo “lengua” [langue] y contiene el concepto de *laleo* o *lalación*, acuñado por el lingüista ruso Roman Jakobson. El *laleo* es un período, previo a la adquisición del lenguaje, en el que el niño juega con los sonidos, con diversas sílabas que formarán parte del discurso. La adquisición del lenguaje requerirá la puesta en función de diversas extracciones: la introducción del silencio entre vocales se realizará mediante una serie de sonidos, las llamadas *consonantes*. Estas introducen cortes en el devenir de las vocales, que podrían sucederse al infinito sin detención alguna. Para comprobarlo, hágase el ejercicio de decir o cantar una vocal y, sin dejar de hacerlo, pasar por las otras cuatro al estilo de “aeiouoieaeiouoiea”: las consonantes establecen cortes en esa continuidad, cierran la boca o interponen la lengua o hacen jugar al paladar, estableciendo diferencias, permitiendo la construcción de un sistema signifiante a base de cortes (ejemplo: “ma me mi mo mu mo mi me ma”).

El *laleo* ya implica la puesta en juego de una extracción que permita la for-

mación de una sílaba. La entrada del niño al lenguaje es a través de la relación de la madre con su *lalengua*, y es en clave de goce como el niño comienza a jugar con esos elementos sonoros que más tarde conformarán su idioma. Este juego compromete al cuerpo en relación con su boca, paladar, lengua y demás elementos del aparato fonador.

[...]

La música, al prescindir del significado, al no incurrir en el malentendido de la comunicación verbal, muestra en carne viva su relación con *lalengua*. Es esta relación germinal lo que diferencia la música de las otras artes y explica sus efectos. La música compromete al ser hablante en tanto eco de la lengua, lo afecta. Prueba de esto es el acto del baile, en su concepción más esencial como cuerpo afectado por el sonido musical.

*Fragmentos de la nota publicada en Página/12, el jueves 24 de noviembre de 2012, escrita por Guido A. Idiart, Licenciado en psicología, Psicoanalista y compositor, Coordinador del Equipo de Docencia en Investigación en el hospital de día del Hospital Alvarez. Texto extractado del trabajo “La música como discurso sin palabras y sus consecuencias en la clínica de las psicosis”, incluido en Esto lo estoy tocando mañana. Música y psicoanálisis, por Pablo Fridman (comp.), de reciente aparición (ed. Grama).*

## Las Acacias, premiada en Cannes

La película del argentino Pablo Giorgelli, ganó la **Camera d'Or** en la 64ª edición del Festival Internacional de Cine de Cannes. El premio Cámara de Oro se concede a la mejor ópera prima entre las películas incluidas en la sección oficial y las secciones paralelas que se exhiben en Cannes. El film argentino también fue premiado en la prestigiosa Semana Internacional de la Crítica del Festival de Cannes con el premio del Jurado Joven de Francia y Alemania y el premio de la Asociación de Directores Independientes para la Distribución (ACID/CCAS). A esos galardones se suma el premio Rails D'Or que otorga la Asociación de Cinéfilos Trabajadores Ferroviarios (UAICF) de esa ciudad francesa.

Los protagonistas son Germán de Silva, la paraguaya Hebe Duarte y la beba Nayra Calle Mamani. Filmada durante cinco semanas enteramente a bordo de un camión cargado de madera, en un viaje que unió la frontera entre Asunción del Paraguay y Clorinda con la ciudad correntina de Esquina y la zona bonaerense de Zárate-Campana. Simple, lineal, con pocos diálogos, *Las Acacias* logra conmover gracias a la belleza que se expresa en el inesperado cruce de este camionero con una madre humilde y su hija, y en la forma en que ese encuentro modifica sus caminos, les cambia la manera de ver las cosas y les hace reflexionar críticamente sobre sus propias vidas.

**Nota:** *Las Acacias* recibió varios galardones, como Horizonte, en San Sebastián; el Premio Mayor, en Biarritz; mejor película, en Oslo; excelencia fotográfica, en Bombay; mejor película, en Bergen, Noruega, y Premio Latinoamérica Primera Copia, en La Habana. Este film también fue nominado a mejor película argentina por la filial nacional de la Federación Internacional de la Prensa Cinematográfica (Fipresci).



## Acuerdo con la CONABIP

La Comisión Nacional Protectora de Bibliotecas Populares (CONABIP) y el Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales (INCAA), firmarán un convenio donde acordarán que la CONABIP y el INCAA contribuirán recíprocamente a la promoción y ejecución de actividades que aporten al desarrollo y fortalecimiento de la Cultura e Identidad Nacional a través de la difusión del Cine Nacional en las Bibliotecas Populares y Bibliomóviles. El INCAA enviará a la CONABIP documentales en formato digital de reciente producción, que forman parte de la COLECCIÓN DE DOCUMENTALES DEL INCAA.

## Festival Tucumán Cine

La sexta edición del festival fue organizada por el Ente Cultura de Tucumán, a través de la Dirección de Medios Audiovisuales, y auspiciada por el INCAA.

La película *Norberto apenas tarde* se impuso en la categoría 35 mm, mientras que en la sección digital ganó *El estudiante*.



*Una mujer, un estilo*

# Sandra Mihanovich



Sandra Mihanovich llega al encuentro con *Notas sin pentagrama* con la sencillez y la cordialidad que la caracterizan. Viste jeans y una camisa suelta. Antes de comenzar el reportaje, se maquilla rápidamente porque no le gusta “andar pintada” por la calle.

Habla y gesticula espontáneamente, y canta del mismo modo. Todo comenzó, para esta artista también, en la infancia: “mi tía Sonia, que es mi madrina, me cuenta que cuando era chica, en las reuniones, yo le tiraba del saco y le preguntaba: ‘Tía Sonia, ¿cuándo viene el show?’ Evidentemente a mí me gustaba mucho pararme y cantar, eso era el show”, relata sonriente y entusiasmada. La música era el lenguaje del encuentro familiar, y Sandra lo vivió desde sus primeros años de vida, como una bella costumbre.

Aunque estudió música durante un año en la Universidad Católica Argentina y adquirió herramientas como actriz en el Conservatorio de Arte Dramático, aprendió a manejarse en el escenario en sus primeras presentaciones en bares porteños. Allí conoció a artistas que le permitieron estrenar sus canciones: Alejandro Lerner, Marilina Ross y Celeste Carballo (con quien formara un dúo de gran éxito), entre otros.

En relación al repertorio, Mihanovich optó por una identidad ecléctica: “quise cantar canciones que hablaran de las cosas que me importan: cantar a la liber-

tad de elegir, de ser como uno tenga ganas de ser, **a tener igualdad de posibilidades**... Y siempre busqué temas de amor, entendido como el motor para las acciones de todos los días de cada persona". Actualmente, y gracias al potencial de Internet, Sandra busca nuevas obras para interpretar vocalmente.

Sin embargo, sus dos autoras emblemáticas son María Elena Walsh y Eladia Blázquez, porque -argumenta- hay pocas personas que nos representen, en nuestro "idioma" argentino, como ellas. A propósito de su último disco *Honrar la vida + clásicos*, (Homenaje a Eladia) admite: "sentí que me completaba porque tiene una contundencia y una identidad tan profundas que me permitió terminar de atornillar los pies a nuestro suelo.

Sentía que mi argentinidad estaba expuesta y fielmente representada en sus canciones, lo mismo con María Elena", de quien valora especialmente el mérito de haber abarcado a tantas generaciones de argentinos. Sandra entiende que la autora de "Como la cigarra" es genial por su hondura, por la belleza en la sencillez total de sus poesías.

Consciente del privilegio que implica su profesión, trata de entonar como si nunca lo hubiera hecho para buscar en cada ocasión la sorpresa y las sensaciones. **"La canción vuelve a nacer cada vez, y en**



Fotografías: Christian Inglize.

**esto interviene la energía de la gente".** En relación a la interpretación, Mihanovich reflexiona que la media voz "es por donde más se tiene que transitar", porque es el lugar donde la canción tiene su mejor expresión. Sandra Mihanovich sabe que "Soy lo que soy"; "Somos como somos"; "Honrar la vida"; "Sin tu amor"; "Como el juez a la verdad" y "Me contaron que bajo el asfalto" son sus himnos permanentes. Actualmente, prepara su próximo CD: *Vuelvo a estar con vos*, título de la canción de su hermano Vane; allí grabará "Sin señal de adiós" de María Elena Walsh, aconsejada por la autora, además de canciones de Caetano Veloso, Juan Luis Guerra y otros artistas.

A treinta y cinco años de su debut como cantante, considera que "en el arte, lo

fundamental es la diversidad". Respecto de su rol artístico, no se aleja del público: piensa que es una voz de otras voces que también co-rean, pero sin micrófono. Desde su niñez hasta hoy, y como podrá observar cualquiera desde la platea, Sandra Mihanovich sigue disfrutando de cantar: "para mí es una fiesta. Sigo preguntando cuándo es el show".



Sandra Mihanovich manifestó su valoración de *Notas sin Pentagrama* por la calidad de sus artículos.

**Por Maxi Legnani**

# La Música en... LA PLÁSTICA



**PIETER BRUEGHEL**  
"Danza de bodas"  
(1566)



**CARAVAGGIO**  
"Concierto de jóvenes"  
(1596)

Durante siglos, los artistas plásticos han reflejado con curiosidad o admiración el misterio de la música. Pareciera que, además de la belleza sonora, la parada de un violinista, la compostura de un ejecutante de clavicordio o la arrogancia de un cantante lírico constituyen una suerte de hechos estéticos. Sin embargo hay una conexión mucho más profunda entre el fenómeno musical y las reglas ocultas de la composición pictórica o escultórica. Tanto es así que este fenómeno es materia de estudio en los más prestigiosos claustros universitarios.

Según la reflexión de la profesora Dra. Cintia Cristiá<sup>1</sup>, "la relación entre el sonido, material primario de la música, y el color, componente de la plástica, fue considerado por varios teóricos a través de la historia, entre ellos Franchinus Gaffurius<sup>2</sup> e Isaac Newton. Distintos artistas plásticos relacionados a la Bauhaus intentaron establecer las bases del arte abstracto tomando elementos de la teoría musical [...] El tiempo y el espacio, asociados en principio con la música y las artes plásticas respectivamente, se re significan en el siglo XX con su consecuente efecto en la estética".

¿Acaso un Paul Klee no transmite ritmo, además de color?



**CARROGIS DE  
CARMONTELLE**

"La familia Mozart" (1763)



**RAÚL SOLDI**

"La música"  
(1966)

Por otra parte, el premio Nobel de Literatura chino Gao Xingjian, quien además es artista plástico, ha señalado que las composiciones de Bach o de Vivaldi son la auténtica fuente de inspiración de su arte. Admite que sus obras reflejan el "silencio", pero curiosamente todos sus cuadros nacen de la música. "Siempre una música para cada obra", al punto que escucha varias veces el mismo tema hasta que termina el cuadro. "La música está ligada siempre al nacimiento de esa imagen y por eso es tan importante su elección", señala Xingjian (Ganzhou, 1940), quien descarta como fuente de inspiración a Beethoven y la música del romanticismo, que "tiende a ser autoritaria" y por eso, "antes que Wagner, prefiero Bach, Vivaldi o los contemporáneos Philip Glass o Steve Reich".

1 Dra. Cintia Cristiá. Profesora Nacional de Música. Licenciada en Música, option Musicologie, por la Universidad de París; Maîtrise en Musique, mention Musicologie, por la Universidad de París; Diplôme d'Études Approfondies (DEA), grade de Maitre en Historia de la Música y Musicología y Docteur d'Histoire de la Musique et musicologie, por la Universidad de París – Sorbona, París Profesora Titular Ordinaria de la cátedra Investigación Musicológica en el Instituto Superior de Música de la ,Universidad Nacional del Litoral .

2 Teórico de la música y compositor italiano del Renacimiento, contemporáneo de Leonardo Da Vinci.

3 Fuente: [spanish.china.org.cn](http://spanish.china.org.cn)

# LUGARES QUE HABITAN LOS MÚSICOS

Recibimos a la creadora de **Velma Café**, Mabel Minuchin, quien -junto a Carlos Najun- abrió un magnífico espacio en el barrio de Palermo. Corría 2003 cuando Marta y Carlos, procedentes de Estados Unidos, donde vivían, vinieron a pasar sus vacaciones en Buenos Aires. Llegaron a su casa porteña y decidieron volver para crear un café-concert inspirado en la película Cabaret.



Mabel Minuchin  
Directora, actriz,  
Alma Mater de  
Velma Café.



Palermo Hollywood



**Notas sin Pentagrama:** -Regresaron en un momento complicado.

**Mabel Minuchin:** -El país estaba medio deprimido, pero yo extrañaba mucho. Y en un momento tan difícil, dijimos: "¡vamos apostar por algo que nos haga felices!". Ahí empezó la realización de este gran plan que, por momentos, me parecía de Don Quijote. En medio, tuvimos la historia de Cromañón, con mis familiares adentro... gracias a Dios, mi hija se salvó.

**NSP:** -Tremendo... ¿Cómo concibieron Velma Café?

**MM:** -Es un proyecto que viene desde hace muchos años y que pudimos plasmar desde la construcción del edificio y desde el proyecto teatral. Todo lo hicimos con mi esposo Carlos, junto con la familia. Él venía de otro rubro, pero se unió a mi pasión por el arte. El objetivo era generar situaciones donde vinieran personas a hacer actividades y juegos,

entretenimientos, shows, y bailar, cantar, con la misión del arte para dar, para mostrar el alma, para que la gente se contagie, se modifique y en ese momento deje sus problemas afuera.

**NSP:** - Así vienen los frutos...

**MM:** -Sí. Creo que tuvimos uno de los primeros teatros independientes habilitados (nos llevó un año y medio conseguir la habilitación). Venían a inspeccionar y veían que estaba todo en orden. Cuando terminamos de armarlo, la verdad, nos emocionamos. Porque medimos hasta el último centímetro del escenario para que la gente vea desde todos los sitios, hay una entrada para la gente que no puede subir las escaleras...

**NSP:** -Hay un respeto por el público y supongo que por el artista también.

**MM:** - En todo. Si bien funciona como café-concert, es un teatro que tiene telones y una trampa; quedó algo muy producido. Por eso, es bueno que los artistas lo enaltezcan...

**NSP:** -Que prestigien el lugar.

**MM:** -Exactamente, y que se sientan felices. Hasta hemos pensado en la entrada de los camarines con doble circulación.

**NSP:** -Con un arquitecto, imagino...

**MM:** -Nos asesoró gente del Colón, porque no hay arquitectos que hagan teatros. Los pequeños teatros aparecen en lugares reciclados. Esto fue pensado especialmente... con parrillas, con pasarelas...

**NSP:** - ¿Y qué ofrecen a los músicos?

**MM:** -El sonido. El proyecto lo armaron especialistas. Para equalizar el sonido hay doble pared. Y en el medio, un sistema que permite hacer música sin micrófono. Se escucha perfecto.

**NSP:** -Hay más de un espacio para ver un show... ¿no?

**MM:** -Por un lado el restó-bar (donde hay otro escenario) al que le digo living jazz bar. Es chiquito, 45 personas. Y después, el teatro café-concert que es más grande, para 170 personas.

**NSP:** -Mabel, agradecemos tu inspiración.

# Virginia Luque



## Una artista completa

Cantante y actriz, Violeta Mabel Domínguez (tal su verdadero nombre) nació en el Hospital Rivadavia un 4 de octubre. Elegante y agraciada como pocas, desde siempre le dio al tango su impronta de mujer temperamental... aunque solía vestirse de varón (de traje entallado y *funyi* bien calzado en la cabeza).

Su historia se remonta a la infancia vivida en Temperley, provincia de Buenos Aires, cuando a sus 12 años el padre la llevó a un concurso de canto español en Radio Belgrano. Por gracia y afinación, la niña lo ganó. A los 13 comenzó sus estudios de teatro con Carlos Perelli y Angelina Pagano.

Más tarde irrumpió en la escena como actriz y cantante de boleros y temas españoles. Todavía era adolescente cuando Francisco Canaro le aconsejó que estudiara canto. Luego, en 1946, este gran director le hace cantar su tango "Si tú me quisieras" (con letra de Ivo Pelay), en la obra teatral *La canción de los barrios*. En las tablas abordó obras clásicas -como las de Molière- y también, contemporáneas de grandes autores. En su carrera hizo más de treinta películas. Su debut en el cine fue en 1943, en la película *La guerra la gana yo* de Francisco Mujica, junto a Pepe Arias. Luego seguirían *Se rematan* ►

ilusiones (1944), *Allá en el setenta y tantos* (1945), *El tercer huésped* (1946), *El hombre del sábado* (1947), *Un tropezón cualquiera da en la vida* (1949), *Don Juan Tenorio* (1949), este último año realiza su primer papel importante en *La historia del tango* junto al actor Fernando Lamas. En 1951 actúa en el filme *Arriba el telón* con Juan Carlos Mareco "Pinocho", Sofía Bozán y Jovita Luna. Su última aparición en



En el filme *Allá en el setenta y tantos* (1945).

el cine fue con una participación especial en *Los chicos crecen* (1974), con Luis Sandrini. La vida de Virginia Luque está enriquecida por múltiples matices. Bastaría decir que realizó más de cien viajes llevando su arte por todas las latitudes. Hizo giras por Centroamérica, Estados Unidos, Cuba, España, Canadá y Brasil. Fue una decena de veces a Japón, donde grabó un disco compacto en el idioma nipón. En París, musicalizó los poemas de Alfonsina Storni en colaboración con el maestro Belloso. Fue primera figura de la televisión argentina, en programas de gran popularidad. En 2008 apareció como una de las figuras de la película documental *Café de los Maestros*, dirigida por Miguel Kohan y producida, entre otros, por Gustavo Santaolalla.



Junto a Pedro Quartucci en *El hombre del sábado* (1947).

## Virginia "La gran estrella Luque del cine y de la canción"

Virginia es una querida amiga. La conocí hace muchísimos años, cuando yo actuaba en Radio Belgrano -en una orquesta de treinta músicos- y ella ya era la gran estrella del cine y de la canción. He tenido el honor de acompañarla infinidad de veces, con mis conjuntos, con mi trío, junto a Osvaldo Berlingieri y a Fernando Cabarcos (el papá de Horacio, actual contrabajista de mi orquesta).

Juntos hicimos una temporada inolvidable en el viejo Michelangelo, y también, temporadas de verano en Mar del Plata. Me acuerdo de un lugar, el RE-FA-SI, donde actuábamos con el trío y Virginia cerraba el show, era una apoteosis.

Con esta grande del canto popular tenemos muchísimas grabaciones realizadas. Ya sea con la orquesta de Osvaldo Requena, con la de Atilio Stampone o solo con mi bandoneón.

En el sello musical Microfón, cada vez que había una grabación de tango, yo estaba invitado a participar. Por eso, prácticamente en el ochenta por ciento de los registros que Virginia Luque hiciera para ese sello, estoy presente.

Ella siempre fue una artista... en todo. La vi trabajar en El Viejo Almacén, donde arremetió con un estilo muy distinto al que está acostumbrado el porteño. A los turistas, los tenía en el puño de la mano. Porque Virginia no solamente canta, sino que actúa, habla, cuenta cosas...

Y por cierto, es una mujer hermosa... se vio en los programas que hizo para la televisión argentina. Fue muy popular... la gran figura. Los primeros planos que le tomaban hacían que todo el mundo comentara de su belleza... era inevitable que le hicieran esas tomas.



No voy a olvidar nunca en mi vida el éxito que teníamos -en realidad, que ella tenía- porque yo la acompañaba haciendo "Che Bandoneón", cierre obligado de casi todos sus shows. Por fortuna, eso quedó grabado.

También me tocó acompañarla en la orquesta que dirigió Vlado, que fue un gran maestro. Estuve muy cerca de ella durante mucho tiempo, realmente.

Por otra parte, Virginia resultó ser una gran amiga de esta casa, porque lleva la camiseta de AADI desde el primer momento.

La respeto y quiero como amiga, como artista, como intérprete. Y me emociona ver que, de la misma manera que yo sigo luchando con mis años, ella está haciendo lo propio, con los suyos... para seguir construyendo la historia del tango.

**Leopoldo Federico**



# PP

PERSONA &  
PERSONAJE

## Carlos Gardel

Notable e intocable cantor

Meterse con Carlos Gardel en nuestro país es meterse con un mito. Por ende, puede resultar polémico y, más aún, perjudicial. Esto sucede con pocas figuras más, por ejemplo con la del futbolista Diego Maradona. En la música, Gardel es -especialmente para ciertas generaciones- un equivalente.

A contracorriente de la costumbre argentina de endiosar a los individuos, resulta interesante traer al zorzal criollo al plano humano para analizarlo como tal, es decir, como merece.

Dos frases relacionadas al cantor tienen un particular arraigo en la sociedad nacional: la primera, producto de entender a Gardel como "lo más grande que hay" es aquella expresión que las generaciones maduras utilizan como elogio: por ejemplo, "así vestido sos Gardel", vale decir, el receptor del mensaje es insuperable; la segunda, también popularmente pronunciada, tiene que ver con el canto de "Carlitos": ya sean más o menos fervorosos, sus admiradores coinciden en que "cada día canta mejor"; lo cual -lamentamos decirlo- es una mentira. Porque un muerto no puede mejorar su impronta.

El preciosismo de su canto, su buen gusto y su envidiable voz son cualidades evidentes (y bienvenidas) cuando de las guitarras se oyen las notas de un tango. Gardel tuvo eso y más. A su vez, mal que pueda pesar, su prematura muerte en el accidente aéreo en Medellín, Colombia, fue la tragedia de su vida, y conjuntamente una ventaja para que la idea de su superación interpretativa se sostenga hasta el presente. Si Carlos Gardel no hubiera muerto, ¿habría mermado la calidad de su canto? Posiblemente. La Historia de la Música apuntaría que son incontables los casos en los cuales la gola se fue; en el tango hay considerables ejemplos.

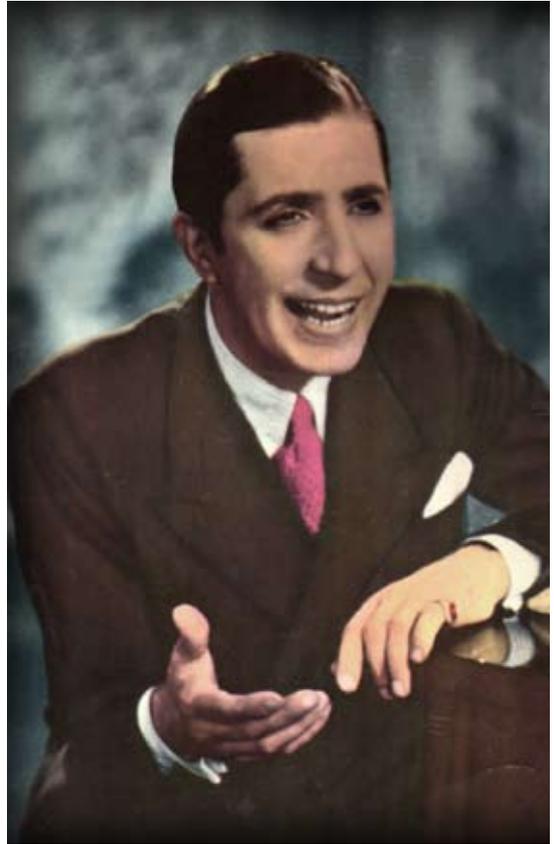
Decíamos, entonces, que el zorzal no canta cada día mejor. Hay razones por las cuales muchas de sus versiones no pudieron ser superadas; acaso sean consecuencias del menor nivel artístico de quienes intentaron cantar su repertorio continuando (o imitando) su estilo. Posiblemente, alabar a Gardel implique desmerecer al resto, lo cual es caprichoso. Basta escuchar a consagrados o jóvenes intérpretes para afirmar que hoy en día existen improntas memorables para el canto tanguero.

A pesar de lo expuesto, es evidente que el canto de Gardel lo opaca todo. ¡Cómo lo habrá hecho para que nadie se acuerde de que fue compositor! Porque, claro, muchas de las canciones que popularizó tenían melodías de su autoría.

Por su parte, Alfredo Le Pera, su letrista y guionista de films hollywoodenses, es para el público no tanguero un desconocido, o un nombre poco familiar. Muchas veces, incluso en conciertos profesionales, se anuncian canciones “de Gardel”, sin recordar la labor de Le Pera, determinante para la aparición del canto del zorzal. Si bien Le Pera no es objeto de este artículo, resultaría penoso no señalar su corto e intenso legado poético que, agradecimiento mediante, devino en bien común.

El repertorio de Carlos Gardel puede ser (como el de cualquier otro cantante) discutido. Sin embargo, las piezas que puedan considerarse de menor nivel en sí se enriquecen mágicamente cuando esa voz las interpreta.

Este artista tiene méritos varios. Uno de ellos es (quizá doblemente valorado por ser atípico) el refinamiento. En ciertos sectores, está instalada la idea de que el cantor de tangos debe ser bruto, machista y reo. Gardel demuestra que eso es falso, que con clase, desde su estilo seductor y propio de un *dandy* puede surgir una de las mejores expresiones de este género popular.



Volvemos a nuestro punto: no canta cada día mejor. Que haya muerto<sup>1</sup> lo impide. Pero no invalida la evidencia de que muy pocos cantantes pueden ser comparados con Gardel. Aunque sus grabaciones suenen actualmente con una calidad propia de principios de Siglo XX, su encanto acalla las imperfecciones de la tecnología de entonces. Gardel no entona cada día mejor, pero por su excelencia como intérprete es elegido (en justicia) una y otra vez, como un imprescindible artesano del canto.

<sup>1</sup>Se cumplieron 76 años de su partida y la de Alfredo Le Pera, juntos, el 24 de Junio de 1935, en el accidente aéreo en Medellín, Colombia.

Por Maxi Legnani



# PP

PERSONA &  
PERSONAJE

## Lolita TORRES

Hubo un tiempo en que el cine y la música argentinos caminaban de la mano. Una época de oro en la cual, por ejemplo, las cantantes estrenaban sus temas enmarcados en películas. Como Tita Merello y Libertad Lamarque, Lolita Torres hizo lo propio. Beatriz Mariana Torres, que años después sería una gloria del espectáculo argentino, nació en Avellaneda el 26 de marzo de 1930. Hija de un telegrafista y un ama de casa, debutó a sus cinco años en un musical español en el Teatro Avenida, y tres años después fue registrada en la Academia Gaeta de Baile.

No había cumplido quince años cuando grabó su primer disco simple de 78 rpm y participó del film *La danza de la fortuna*, de Luis Bayón Herrera, encabezado por Luis Sandrini y Olinda Bozán. Poco tiempo después, el avance de su carrera produjo que reemplazara la educación escolar por una profesora particular. A los diecinueve años, en 1948, tuvo su primer protagónico en

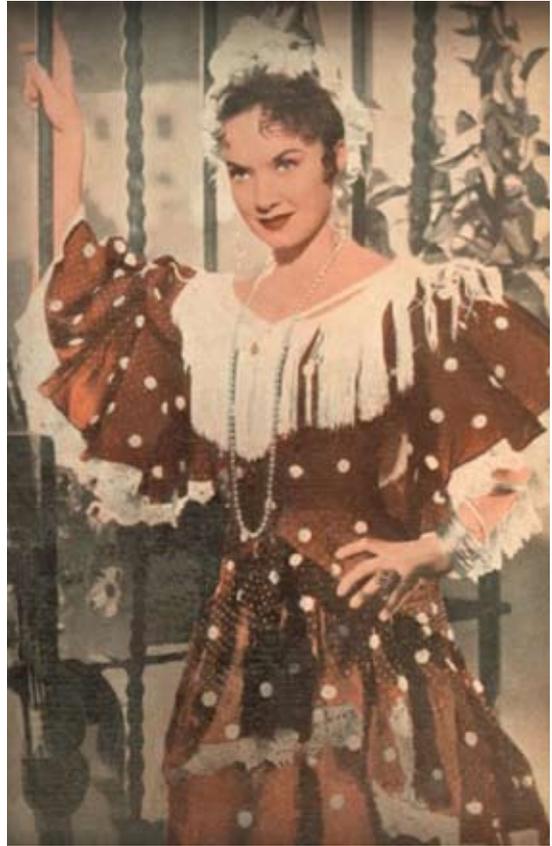
Ritmo, sal y pimienta, película de Carlos Torres Ríos, en la cual la Loly consagró su enorme talento, incluso para el canto.

Su carrera en el séptimo arte, que incluye una veintena de cintas, fue en paralelo a la radial: trabajó en emisoras como Belgrano, El Mundo y Splendid, que cobijaban constantemente a los músicos y cantantes. Lolita fue una destacada comediente de la época: su carisma era evidente en los escenarios que recorrió, siempre admirada y ovacionada. El film *La edad del amor* fue un éxito mayor para esta artista, incluso en países lejanos como Rusia, en la cual se transformó en un fenómeno de taquilla, superando el millón de espectadores. La URSS (Unión de las Repúblicas Socialistas Soviéticas) fue sinónimo de gratificaciones para nuestra cantante: la adoración que generó en ese pueblo fue descomunal, a punto tal que muchas mujeres de toda una generación fueron llamadas Lolita.

Su repertorio se sostuvo durante gran parte de su carrera en la música tradicional española, que le llegó por herencia. Sin embargo, buscó evitar el encasillamiento, e interpretó música folklórica, boleros, canciones latinoamericanas, algo del rock de Charly García y canciones extranjeras traducidas a nuestro idioma. En los años 70, decidió centrarse en el tango, con Carlos Gardel, Julio Sosa y Mercedes Simone como referentes aunque nunca cayó en la necedad de rechazar las nuevas expresiones de la música rioplatense. Por ello, encontramos en la voz de Lolita Torres canciones como "Bajo mi cielo andaluz", "Milonga sentimental", "Over the rainbow", "A mi manera" o "Los pájaros perdidos", ejemplos de su eclecticismo.

Es fundamental señalar que hubo un antes y un después de Ariel Ramírez para esta cantante. El creador de "La misa criolla" la transformó vocalmente e introdujo en su repertorio el folklore también en la década mencionada. Esto significó uno de los avances artísticos más significativos de la experiencia de la intérprete.

Había un sonido muy particular en el canto de Lolita Torres: la musicalidad que emanaba de sus cuerdas vocales era verdaderamente gloriosa. En aquellos momentos en los cuales apelaba a la estridencia,



parecía que su voz bajaba del cielo, como si esa idea del don divino que se le adjudica al canto fuera ejemplificada en esta mujer.

Lolita pasó a la inmortalidad el 14 de septiembre de 2002, como consecuencia de complicaciones pulmonares que culminaron en un paro cardiorrespiratorio. A pesar de que su etapa cinematográfica final no obtuvo notables resultados, su calidad como artista del canto y su don de gente fueron infalibles para conquistar al público. Hoy, nueve años después, miles de personas sonríen cuando se habla de la gran Lolita Torres.

**Por Maxi Legnani**

*Nota: En otra oportunidad detallaremos el gran paso de Lolita Torres por la TV argentina.*

# ÁFRICA DE RETES

*Nacida en Algar, Andalucía (España), comenzó desde pequeña en el coro de la iglesia, pero adoraba cantar y bailar ritmos populares españoles. Cuando su madre quedó viuda, con cuatro hijas, decidió viajar a la Argentina. Sus hermanas mayores consiguieron empleo. Por ser aún adolescente, la inquieta África ganaba sus pesos con manualidades, hasta que descubrió que en nuestro país podía estudiar canto de manera gratuita. Luego de una rica carrera en la lírica, se dedica a la enseñanza*

**Notas sin Pentagrama:** -¿Cómo se definiría usted, además de cantante lírica, como docente?

**África de Retes:** -La docencia es una condición que tengo desde chica. Siempre me ha gustado enseñar. Les contaba cuentos a los niños, pero nunca pensé que me iba a dedicar a la enseñanza, porque enseguida que entré en el Conservatorio (todavía no me había recibido), me salieron contratos para ir a México y a Brasil. Entonces, el último año prácticamente lo terminé cantando en México. Me recibí en el 61, y entré al Colón a cantar...

**NSP:** -¿Usted vino directamente hacer una formación acá?

**AdR:** -No, allá en España hice todos mis estudios primarios y secundarios porque estábamos en la posguerra. Ya me van a calcular la edad...

**NSP:** -Estamos en la posguerra todavía (risas).

**AdR:** -Yo nací en la República, después, a mi papá lo mataron porque había intervenido para que no quemaran una Iglesia y al sacerdote. Mi madre se quedó viuda a los 28 años con cuatro niñas, y tuvo que aprender un oficio. Pero nos vinimos. Acá, enseguida me escucharon cantar y la profesora me tomó a mis 15 años, aunque la edad mínima eran los 16. No podía pensar en otra cosa que ser cantante, porque desde los 5 años canté en radio. A los 9 cantaba boleros. En Radio Madrid me probaron pero dijeron "déjenla en Andalucía hasta que cumpla 18 años, después la traen a Madrid, para que no se le vaya la gracia andaluza".

**NSP:** -Y tuvo oportunidad de estudiar canto acá...

**AdR:** -Quiero decir que estoy muy agradecida por lo que me dio Argentina. Hice todo el Conservatorio gratis y, aparte, tuve mucha ayuda de mis profesores...

**NSP:** -Ellos sabían a quién estaban ayudando.

**AdR:** -Pero hay gente que tiene condiciones y no tiene suerte. Y yo tuve mucha suerte. Justo estaba en el teatro y se pelearon dos "medias divas" por un camarín y las sacan a las dos. "A ver... ¿quién puede cantar? Una chica joven que se mueva en el escenario, que pueda cantar". Me prueban a mí, me dan un aria para que me la estudie en veinticuatro horas. Yo, nerviosa. Todo el mundo alrededor mío, y yo estudiando. Al día siguiente la canté. "Tenés ensayos a la mañana, a la tarde, y a la noche", me dijeron. En quince días me aprendí una ópera en alemán: El Boticario. No era una ópera larga, pero había que aprendérsela toda. Cantaba





África de Retes con el tenor José Carreras.



Vestida para La Traviata de Verdi



Al lado del gran Alfredo Kraus.

para la embajada de Austria... y salió bien. Fui a México con esta ópera. Y después hice temporadas en el Teatro Colón, con la ópera de cámara. Fui a Viena, también, a Venezuela. Así fue toda mi carrera.

**NSP:** -En cuanto a su faceta docente ¿qué tiene para contarnos?

**AdR:** -Uno se entusiasma con los logros que va teniendo. Me gustan las cosas difíciles.

**NSP:** -¿Cómo es eso?

**AdR:** -Me pongo la meta de que los voy hacer cantar. Hay que elegir personas afinadas y que tengan gusto. A mí me gusta educar la voz. Pido que tengan conciencia de que tienen que cuidarse: no tienen que tomar drogas, nada de alcohol, ni fumar. Enseguida, me doy cuenta. Ni ir al fútbol a gritar.

**NSP:** -¿Cuál es su técnica? Está transmitiendo lo que aprendió o fue encontrando cosas nuevas.

**AdR:** -Bueno, yo estudié mucho tiempo. El Conservatorio lo hice con una profesora muy estricta, Hina Spani. Pero fui escuchando a las otras compañeras. Ahora, hay maestros que cantan muy bien, pero no saben transmitir porque tienen demasiadas condiciones. Dicen: "yo abro la boca y canto".

**NSP:** -Lo toman como algo natural.

**AdR:** -Es importante la transmisión. Yo trabajo mucho con libros de anatomía. Les digo "no soy médico, ustedes tienen que ir viendo". Los pincho para que investiguen. Soy muy investigadora. Después de que me recibí con mi profesora, empecé a investigar distintas técnicas. Aparte estuve diez años cantando en el Colón, con roles chiquitos, pero al lado de grandes

cantantes: Birgit Nilsson, Alfredo Kraus... Además, leía mucho y sigo leyendo, sigo estudiando. Conocí a un profesor de apellido Toscano (mucha gente no lo acepta, pero a mí me ayudó muchísimo, me cambió el registro). Alcancé los Re naturales y pude hacer otro tipo de carrera...

**NSP:** -Le desarrolló la voz.

**AdR:** -Eso se lo debo yo a él.

**NSP:** -¿Cómo hace usted para elegir un alumno?

**AdR:** -Les digo "vengan que los escucho"... y que ellos me conozcan. Para ver si tenemos empatía, si no es inútil. Yo digo: "nos ponemos de novio". Eso se me ocurrió de andaluza que soy.

**NSP:** -Interesantísimo, porque es la manera también de hacer el trabajo con una tranquilidad. Señora, ¡muchísimas gracias!

**AdR:** -Al contrario.



# Césaria Évora

FALLECIÓ A LOS 70 AÑOS

## LA VOZ QUE NO SE APAGA

Cada lugar tiene su paisaje... y su canto. Cabo Verde tiene a Césaria Évora. Desde el 17 de diciembre de 2011, aquella tierra alberga para siempre a la mayor intérprete de la morna, ritmo típico de la otra colonia portuguesa -un archipiélago ubicado en el Océano Atlántico, frente a las costas de Senegal (África)- donde se distribuían esclavos arrancados de las distintas naciones del continente negro. La actual República de Cabo Verde llora a la diva aux pieds nus<sup>1</sup>, tal como la ungieron en Francia, luego de que conquistara el corazón de París (y del mundo) con su sensual y profunda voz.

"Mis canciones tratan de cosas perdidas y nostalgia, amor, política, inmigración y realidad", dijo en un reportaje. "Nosotros cantamos sobre nuestra tierra, sobre el sol, sobre la lluvia que nunca llega, sobre la pobreza y problemas, y sobre cómo vive la gente en Cabo Verde".

La fama de Césaria fue tardía y su carrera, a veces, interrumpida... por eso vemos a una mujer madura en las tapas de los CD. Bastó uno solo de sus registros para que la noticia de su encanto se propagara entre las almas sensibles. Con más de 40 años fue invitada a cantar a Lisboa (Portugal). Allí conoció a José da Silva, joven francés de ancestros caboverdianos, quien asumió el rol de productor y la llevó a París para grabar su primer álbum exitoso... intitulado *La Diva de los pies descalzos*, por supuesto. "No podía encontrar a nadie que me ayudara en Cabo Verde -dijo a un periodista de *The New York Times*-; tenía que empezar a grabar en Francia". A sus 51 años, la diva comenzó a hacer giras mundiales. Recibió la difícil ovación del Olympia de París y brilló en el festival de jazz de Montreal, entre otros prestigiosos escenarios.

Da Silva, le aconsejó a la cantante que explorara ritmos de otros continentes. Así fue que ella descubrió

la música cubana, la de Brasil y la de Egipto, entre otras. Eso le permitió hacer grabaciones a dúo con artistas de distintos países, como Salif Keita, Compay Segundo, Marisa Monte, Caetano Veloso, Chucho Valdés, Tania Libertad, Bonnie Raitt y Goran Bregovic, entre otros.

No hizo falta que esta mujer increíble explicara que la morna tiene el espíritu del fado, de Portugal, a través del acordeón y el cavaquinho -tan popular en la música brasileña- y, a la vez, las cadencias de la música africana y de expresiones folklóricas locales como la batuque. Eso podía sentirse en cada fraseo que emitía con un sentimiento indescriptible en discos como *Distino di Belita* (1990), *Mar azul* (1991), *Miss Perfumado* (1992) y tantos otros.

Dejando de lado las saudades, esos lamentos melancólicos que impregnan su música, Césaria fue una voz de denuncia y compromiso. Aprovechando la atracción que despertó en Europa, y la fuerza que cobró a través de la World Music, junto a artistas como Baaba Maal, Youssou N'Dour y Nusrat Fateh Ali Khan, pudo cantar acerca de la indiferencia e hipocresía del hemisferio norte en torno a la pobreza que vive África. "La pobreza siempre ha sido una cosa irreal para ustedes, de manera que, ¿qué derecho tienen para juzgar la situación en nuestro país?", declaró sin tapujos.

En septiembre pasado, Évora anunció su retiro. Por indicaciones médicas tuvo que cancelar la gira que tenía programada. Así se expresó en su último reportaje al diario francés *Le Monde*: "Lo siento, pero ahora debo descansar...".

<sup>1</sup> En francés, "La diva de los pies descalzos".





En el circuito teatral independiente de Buenos Aires suelen encontrarse obras notables. Los pequeños presupuestos no impiden (como ha sido históricamente) que el talento y la vocación triunfen. Hasta Noviembre último, se presentó en la sala La Carpintería, ubicada en Jean Jaures 858, el espectáculo "Nada del amor me produce envidia".

La actriz María Merlino fue la protagonista del monólogo de una tímida costurera de barrio, de voz aflautada y gestos refinados, que es visitada en su atelier por Libertad Lamarque, en el marco del primer gobierno peronista. La mujer admira particularmente a su nueva cliente, la considera un ángel, y diseñarle un vestido le resulta una suerte de regalo divino. Días después, la fama que adquiere la modista repercute en que Eva Perón visita su local y quiere comprar el vestido diseñado para la cantante, recién terminado. El conflicto es evidente; la decisión, necesaria. Entre la admiración al canto y el temor a las represalias políticas, la alegría deviene en drama. El libro teatral fue creado por Santiago Loza (director de otros espectáculos teatrales como *Asco*, *He nacido para verte sonreír* o *Matar cansa*,

## NADA DEL AMOR ME PRODUCE ENVIDIA

### un melodrama musical

y de films como *Cuatro mujeres descalzas* o *Los labios*) y dirigido por Diego Lerman, que como cineasta creó *La mirada invisible*.

La particularidad de la obra, que contó una historia conocida para ciertos sectores del público, se basó en la introducción de canciones en su mayoría del repertorio original de Libertad Lamarque, que María Merlino interpretó en vivo. Con cierto parecido vocal con la cantante, la actriz entonó tangos como "Volvé"<sup>1</sup>, el clásico "Besos brujos"<sup>2</sup>, "Envidia"<sup>3</sup>, "En esta tarde gris"<sup>4</sup>, "Loca"<sup>5</sup> y "Costurera"<sup>6</sup>, canciones que se entrelazaban con la acción, en un claro melodrama musical.

El título de la obra no es azaroso: es una parte constitutiva de la identidad del personaje central, a quien el amor no le produce envidia. Sola, acompañada por un maniquí, su máquina Singer y sus telas, vive en un local sin ventanas, aislada. Sus dos amores parecen ser su profesión y Libertad Lamarque. A partir de ese afecto a "la novia de América" y de su enfrentamiento con Eva Perón, el desastre y la locura llegan a la modista.

Una indudable virtud de "Nada del amor..." es que no escatimó sutilezas. El refinamiento del personaje, la dulzura del relato (por lo menos en su parte inicial), las bellas melodías arregladas especialmente por Sandra Baylac, la puesta en escena minimalista y la complicidad que generó con la platea, introdujeron al espectador en ese mundo onírico como un testigo entusiasta de la acción.

“Nada del amor me produce envidia” logró transportar al espectador a mediados de la década de 1940, con ingredientes infalibles: el suspenso ante la decisión que deberá tomar la protagonista, el humor que aporta escuchar las expresiones de aquellos tiempos, el placer de escuchar una vez más aquel repertorio de Libertad Lamarque, el interés que despierta la historia de la cantante y Eva Perón, y fundamentalmente la belleza, que es la constante del espectáculo. La inteligencia de Santiago Loza permitió unir todos los elementos con naturalidad, la dirección de Diego Lerman consiguió que la obra fluyera, y guió con firmeza a María Merlino, quien resultó una verdadera delicia en ese pequeño reducto del barrio del Abasto, en el cual la magia -sin el chantaje de los artificios y los efectismos- envolvió, emocionó y deleito a centenares de espectadores.

1 De Edgardo Donato y Luis Bavón Herrera.

2 De Alfredo Malerba y Rodolfo Sciammarella.

3 De Francisco Canaro, José González Castillo y Luis César Amadori.

4 De Mariano Mores y José María Contursi.

5 De Manuel Jovés y Antonio Viergol.

6 De Sandra Baylac.

Por Maxi Legnani





# La jaula abierta

para el ECUÑHi

El espectáculo, que se realizaba todos los jueves de 2010 en el Café Rivas del barrio de San Telmo, por única vez se trasladó al predio de la ex ESMA para cerrar el año junto a las Madres de Plaza de Mayo con el cometido de apoyar la labor que llevan a cabo en ese lugar emblemático... En la nota que saliera el 14 de diciembre en el diario Página /12, escrita por Karina Micheletto, podía leerse: *La jaula abierta nació el año pasado a partir de una de esas juntadas que se dan en forma casual y a partir de esas cosas que a veces se dicen en forma casual, pero otras, como ésta, se toman en serio: "Qué bueno es juntarse, ¿por qué no nos juntamos más seguido?", según recuerda Rita Cortese [...]* "Bueno, yo tengo el lugar", dijo Cortese a sus amigas. "Como siempre, yo tenía el lugar antes de que el dueño se enterara –se ríe ahora–, pero por suerte el Rivas, uno de los lugares más lindos de Buenos Aires, nos cobijó." Y así, jueves tras jueves, el encuentro se fue multiplicando en el boliche de San Telmo, convocando a más y más amigos y colmando siempre la capacidad de unas sesenta personas, sin difusión formal de por medio. Con las agendas cargadas de cada una de las participantes (no sólo por la música, también por los proyectos de teatro y cine), el ciclo se discontinuó, pero fueron muchos los que siguieron preguntando: *¿cuándo vuelve La Jaula?* Finalmente volvió a abrirse, por única vez, para el ECUÑHi, a total beneficio del Espacio Cultural Nuestros Hijos.

La noche del 15 de diciembre, en el Espacio Cultural Nuestros Hijos, se vivió una noche emotiva, gracias a las actuaciones de Lidia Borda, Rita Cortese, Fernando Noy, Teresa Parodi y Carolina Peleritti (elenco del espectáculo musical *La jaula abierta*), a quienes se sumaron, como invitados especiales, Virginia Innocenti, Esteban Morgado, Hernán "Cucuza" Castiello con Moscato Luna, Hernán Lucero, Laura Peralta, Victoria Morán y Casiana Torres. Con los músicos Pablo Fraguela (piano) y Ariel Argañaraz (guitarra).

*"Con La jaula fuimos felices, fue impresionante lo que pasó, con la cantidad de gente que se acercó como público, pero también por los que fueron pasando por el escenario, muchísimos", repasa Cortese, y (Lidia) Borda arrima una lista incompleta: "Estaba Dolores Solá, que fue parte del núcleo convocante, pero esta vez no puede estar, se fue a cantar a China –aclara–. Pero además, noche a noche se fue sumando gente maravillosa. Ha estado el Chango Farías Gómez, con el Mono Izarrualde y toda su banda. Victor Heredia, Jaime Torres, Susana Rinaldi, Julia Zenko, Claudia Puyó, Cristina Banegas, la Negra Vernaci y muchos más. En lo personal fue especial cuando vino mi hermano Luis. Él vive en Munich y quedó tan contento que cuando llegó allá armó una especie de Jaula abierta alemana."*



Nuestra consejera, Teresa Parodi, definió así la magia de este singular espectáculo: *"Empezó como un juego y nos terminó superando, porque fue sorprendente la respuesta de la gente, y también la de los compañeros que venían a compartir el escenario. Siempre se iban renovando".* Ojalá La Jaula siga abierta, para regocijo de los que aman la vida.

CD HOMENAJE AL RECORDADO

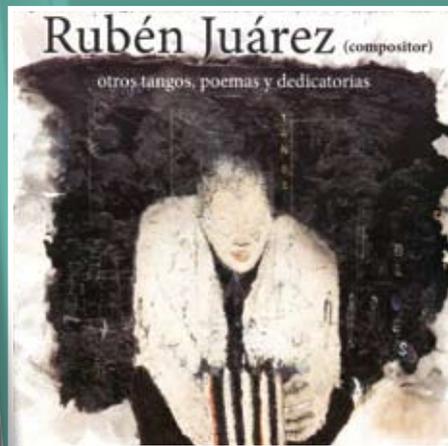
# RUBÉN JUÁREZ



El cantante de tango y productor discográfico Carlos Varela presentó *Rubén Juárez (compositor) otros tangos, poemas y dedicatoria*, tributo póstumo para un artista que nos maravilló con su arte durante cuatro décadas, con motivo de cumplirse diez años del nacimiento de su último CD, *El Álbum Blanco de Rubén Juárez*. El actual álbum doble está realizado por varias generaciones de intérpretes, poetas, directores y músicos del tango que se unieron para recordar a este grande. Incluye dieciséis obras de su composición, otros tangos, poemas y dedicatorias donde participan más de ciento sesenta personas que aportaron su sensibilidad en una obra sin precedentes en el género.

Entre otros artistas, participan José Ángel Trelles, Diego Solís, Reynaldo Martín, Néstor Basurto, Guillermo Fernández, Carlos Rossi, María Graña, Luis Filippelli, Jorge Guillermo, Carlos Andino & Miguel Palma, Hernán Frizzera, Néstor Fabián, Alberto "Chino" Hidalgo, Daniel Olivera, Daniel Pedercini, Virginia Verónica, Carlos Buono, Lucila Juárez, Carlos Morel, Raúl Lavié, Nora Roca, Daniel Cortés, Leopoldo Federico, María José Demare, Marcelo Tommasi, Sexteto Mayor, Chico Novarro, Patricia Duarte, Martín de León, Raúl Garello, Patricia La Sala, Gabriel Mores, Martín Alvarado, Carlos Barral, Walter Ríos, Tony Gallo, Gastón Varela, José Ojivieki, Carlos Varela, Héctor Negro y el artista plástico Gustavo López Armentía, autor de la obra de tapa. Completan el álbum tres cortes inéditos de Rubén Juárez grabados en vivo en el Teatro N/D Ateneo y en el Café Homero.

Este disco fue presentado oficialmente en la República Oriental del Uruguay, el pasado 9 de noviembre, donde Juárez fue recordado como artista mayúsculo del Tango con cantantes y músicos de las dos orillas.





# Mónica Roqué

*Directora Nacional de Políticas para Adultos Mayores, de la Secretaría Nacional de Niñez, Adolescencia y Familia, del Ministerio de Desarrollo Social, junto a Sebastián Schonfeld.*

**Susana Rinaldi:** -Me llamó la atención esto de poner la palabra “adultos”. La gente de hoy, ante el atropello de la juventud (y bienvenido además) tratan de dejar de lado las palabras “viejo”, “mayor”, por ejemplo. Y yo, con la edad que tengo, encontré en la palabra “adulto”, algo que me pareció fantástico. A mi criterio, el problema de la sociedad argentina, es que no nos decidimos a ser adultos. En este tiempo digital, donde pasa lo que pasa a raíz de la nueva tecnología, tenemos la suerte de que se enquista esta palabra en un momento donde todo está por hacerse. Y lo decimos con seguridad y bien: vamos a ser adultos y vamos a asumir la responsabilidad sin miedo.

**Mónica Roqué:** -La denominación ha estado en discusión y sigue estando. La palabra “viejo” en nuestro idioma castellano es peyorativa. Cuando hablamos de una mesa vieja, estamos hablando de algo inútil, que ya no nos sirve. Algunos gerontólogos estamos en la corriente de que las personas no pueden ser descartables, y no queremos ponerles la palabra “viejos”. Muchos dicen: “Yo, a mi papá le digo viejo.” “Bueno, es tu papá”, queda en el ámbito privado. El término correcto ha sido “anciano”, porque la vida es un ciclo que no se corta... somos niños, somos púberes, somos adolescentes, somos jóvenes, somos adultos y somos ancianos. “Ancianidad” también, desde el imaginario social, se ha asociado a la decrepitud. En el mundo moderno, donde una

persona mayor de 70, de 80, está espléndida, sin enfermedades, auto-válida y súper inserta en sociedad, la palabra “anciano” no remite a lo que pasa ahora. Hace seis décadas, la esperanza de vida en el mundo era de 48 años, promedio. Hoy es de 68... hemos ganado 20 años de vida, con lo cual hay un nuevo escenario. Con este devenir empezamos a pensar, inclusive con el colectivo de las personas mayores, cómo se tiene que llamar este grupo. Lo discutimos mucho. También a nivel internacional, con Naciones Unidas y con organizaciones europeas. “Adulto mayor” es lo que usamos. En España se usa “personas mayores”, lo que hoy puede representar mejor a este colectivo de personas por encima de los 60 años (en los países en vías de desarrollo, como la Argentina) y a los mayores de 65 años en los países desarrollados, como España, Francia...

**SR:** -¿Por qué no está aceptada definitivamente esta frase?

**MR:** -Hay quienes prefieren llamarlos “personas mayores”. En Estados Unidos, se habla de “personas de edad” (que en inglés está bien, pero al traducirlo al castellano no representa a los de habla hispana). Personas “de edad” somos todas. Nosotros, desde el Ministerio de Desarrollo Social, preferimos tomar “adultos mayores”. De hecho, la dirección en la cual la Dra. Alicia Kirchner me puso a cargo, es Adultos Mayores.

**SR:** -¿Por qué hay tanta suspicacia alrededor de alguien mayor? ¿En qué creen que esto afectaría a la persona?

**MR:** -Hay algo que dijiste, muy importante: la tecnología. Antes, ¿cuál era el rol social que tenía la persona mayor? La transmisión de conocimiento. ¿Qué pasó

con la transmisión de conocimiento en la era de la tecnología, de Internet, de los medios masivos de comunicación? Hoy todos tienen acceso a mucha información. Y esto, en un modelo neoliberal como el que hemos tenido, y que aún persiste en el mundo, solo rescata el valor de la juventud. ¿Qué es lo que nos decían en la década del 90? ¿Quién era exitoso? El que “producía”. Una persona mayor dejó de “producir” para los valores del mercado, y por eso la llaman “clase pasiva”. Ninguna persona mayor es pasiva y ninguna persona mayor deja de producir.

**SR:** -¡Yo no me puedo permitir ser pasiva! (risas).

**MR:** -¡Nadie! Ser pasivo, significa estar tirado en una cama y esperar la muerte.

**SR:** -Uno puede estar a veces con ganas de ir a dormir, pero la responsabilidad se adelanta a cualquier necesidad o pensamiento. El problema está ahí: asusta la responsabilidad, lo que tiene en demasía la persona mayor. El adulto lleva implícita una responsabilidad que a otros no les gusta, porque desde esa responsabilidad, el facilismo deja de asentarse en la sociedad. Entonces, la responsabilidad se reparte por partes iguales.

**MR:** -Nos vendieron el modelo de ser exitoso, y para ser exitoso había que ser productivo... y los productivos eran los jóvenes. Una persona con 40 años ya es vieja en el mercado laboral. En ese modelo ¿cuál es el rol social de una persona mayor, si ya no trabaja porque se jubila? Para ese modelo, la vejez no es sinónimo de belleza. Así se fue deteriorando la imagen de la persona mayor. Nosotros tratamos de introducir una cultura del envejecimiento, donde la gente entienda que envejecer es lo mejor que te puede pasar, si no,



Fotografías: Christian Inglize.

estás muerto. Fomentamos la participación de las personas mayores aún en las decisiones políticas que tomamos. Tenemos el Consejo Federal de Mayores, conformado por los Consejos Provinciales de todo el país y representantes de los adultos mayores de todo el país. En ese Consejo, que preside Alicia Kirchner, a principios de año decidimos cómo vamos a distribuir el dinero de la Dirección Nacional, cuáles son las prioridades... creemos en la participación política y social de las personas mayores. Nuestro trabajo así se hace cien veces mejor y más fácil.

**SR:** -Suecia fue un país que rechazaba la vejez, tanto la rechazaba que a los viejos los llevaban a morir. No fue hace tanto, cien años atrás. Hoy han dado una vuelta impresionante, existe la atención a la gente mayor y el respeto, sobre todo, en relación a la cultura.

**MR:** -Porque la sabiduría no es información, es experiencia de vida, y eso, ni Internet ni las Universidades, te lo pueden dar. Lo que sabe una persona mayor, la experiencia de vida, solo lo puede transmitir una persona mayor. Y si una sociedad se priva de esa experiencia, está condenada al fracaso.

**SR:** -Te agradezco. Además, el ritmo y el dinamismo que tenés para contar lo que hacés. Maravilloso.

**MR:** -Amo lo que hago.

**SR:** -Gracias...



“Estamos muy contentos con el canal Acua Mayor, va a transmitir otra imagen de la vejez”.

M. Roqué junto a su colaborador Sebastián Schonfeld.



# FRONTIERA

## NORMA FONTELA *el ayer*

Hubo un tiempo en que el ballet argentino -cobijado en las salas originales del Teatro Colón- llegó a un nivel tan elevado que las más prominentes figuras de la danza internacional se fijaron en él. Hay quienes todavía recuerdan la magia de sus grandes bailarines, pero nadie que haya visto a la primaballerina Norma Fontela podrá olvidarla jamás. Nació el 28 de junio de 1930. En su segunda infancia inició sus estudios en el Conservatorio Nacional de Música y Arte Escénico, para ingresar luego en la Escuela de Baile del Teatro Colón de la ciudad de Buenos Aires. Tenía condiciones tan especiales que pronto se convirtió en Primera Bailarina del Cuerpo de Baile Estable... y continuó ganando magnitud hasta alcanzar el grado de *étoile*.

Actuó en distintos escenarios con

gran éxito: en el Ballet de Río de Janeiro (Brasil), con el que recorrió Europa. Volvió al Viejo Continente como figura principal del ballet del Teatro Colón y todavía le esperaba más. En 1967, la célebre pareja de baile integrada por el ruso Rudolf Nureyev y la británica Margot Fonteyn contó con Norma Fontenla para el ballet *Giselle*.

Un año después brilló en el Festival Mundial de la Danza de París, donde la revista *Opus* le otorgó el premio a la mejor bailarina argentina. En 1969 fue invitada a la inauguración oficial de la temporada del Teatro Municipal de Santiago de Chile. Durante su trayectoria, Norma Fontenla se destacó interpretando un vasto y disímil repertorio: *Choreartium*, sobre temas de Brahms; *Silfides*, de Chopin; *Coppelia*, de Delibes y "Odette" en *El lago de los Cisnes*, de Tchaikowsky.

El año 1971 fue el de su mayor contraste. Por un lado, el halo de la consagración: Nureyev la escogió como su partenaire para interpretar *Cascanueces* de Tchaikowsky. Por otro lado, la tragedia: el 10 de octubre, subió a un avión de cabotaje junto con figuras del ballet estable del Teatro Colón: José Neglia (su talentoso compañero de *pas de deux*), Antonio Zambrana, Carlos Santamarina, Carlos Schiaffino, Margarita Fernández, Martha Raspanti, Rubén Estanga y Sara Bochkovsky. El pájaro de acero, apenas remontó vuelo, cayó en el Río de la Plata con su preciosa carga. Norma -la que tantas veces había interpretado la muerte de aquel cisne del lago- desfalleció a los 41 años para pasar al firmamento de nuestras más amadas celebridades.



Fotografías: Gentileza agendaculturalbuenosaires.gob.ar

## PALOMA HERRERA *el hoy*

Cuatro años después de la trágica pérdida del cuerpo de baile del Teatro Colón, nació en Buenos Aires -el 21 de diciembre de 1975- una pequeña destinada a luchar contra la fuerza de gravedad. La bautizaron Paloma... y su vuelo estuvo absolutamente ligado a la danza. Su primera profesora, Olga Ferri, quien la conoció a los 7 años, descubrió que la niña tenía muy en claro hacia dónde iba. Con una velocidad inusitada, Paloma ganó varios concursos en Sudamérica y nadie dudó de su condición de "prodigio". Continuó sus estudios en la Escuela de Ballet de Minsk (actual Bielorrusia). Apenas regresó a la Argentina, fue elegida para bailar *Don Quijote* en el Colón. Pero había más: a los 14 años recibió el diploma de finalista en el XIV Concurso Internacional de Varna, Bulgaria. Una destacada miembro del

Jurado, Natalia Makarova, la invitó a tomar clases, bajo su conducción, en el English National Ballet en Londres.

Al tiempo, el profesor de la famosa escuela Juillard de Nueva York, Héctor Zaraspe, le sugirió realizar una audición en la School of American Ballet... la más importante de Estados Unidos. Sin pausa, ingresó en el curso más avanzado de esa institución. A pesar de su corta edad, recibió una beca de la Fundación Antorchas para "Artistas Consagrados", lo que le permitió continuar su formación en la escuela americana. Así llegó su primer gran papel en el *workshop*. Deslumbró en *Raymonda Variation* de Balanchine.

La crítica, el público, los maestros y su determinación fueron decisivos. A sus 15 años la contrató una de las tres más prestigiosas compañías del mundo: el American Ballet

Theatre. Dos años después, recibe la Green Card de los Estados Unidos con la denominación "Extranjero de Extraordinario Talento".

A los 19, se convirtió en la mujer más joven de toda la historia de la compañía en llegar a Primera Bailarina. Corría 1995 y pronto comenzó una sucesión de giras por el mundo. Más allá de los papeles tradicionales que interpretó y sigue interpretando (en *Romeo y Julieta*, *La Bayadera*, *Sylvia*, *La Cenicienta*, *La Bella Durmiente*, entre otras), los más prominentes coreógrafos: Twyla Tharp, James Kudelka, Nacho Duato, Jiri Kylian, crearon ballets a su medida. En su vuelo triunfal, Paloma recibió una lista interminable de premios y es jurado -miembro del Artist Committee- que otorga a otros grandes el importante Premio a la Trayectoria en Arte.

# Momentos de Buenos Aires



## 25 comparsas y 2 mil artistas en San Telmo

El Centro Cultural Fortunato Lacámara, dependiente del Programa Cultural en Barrios de la Dirección General de Promoción Cultural, realizó la tradicional "Llamada de Candombe de San Telmo".

El sábado 6 de diciembre actuaron veinticinco comparsas con la participación de dos mil artistas argentinos y uruguayos ante la presencia de miles de espectadores. "La llamada" se celebró sobre la calle Defensa, entre Av. Independencia y Av. Caseros, con entrada libre y gratuita. Se presentaron comparsas de Montevideo, CABA, Entre Ríos, Córdoba, Santa Fe, Chaco, La Plata, Morón y Lomas de Zamora. Como es tradición, cada una de las formaciones hizo su salida con estandartes, banderas, estrellas, medialunas, escobero, gramillero y mama vieja (personajes típicos del candombe).

## Culminó con éxito el ciclo Jazz para Mirar

Del 16 al 31 de diciembre, en el cine El Plata del barrio de Liniers se presentaron distintos documentales sobre grandes figuras del jazz.

La programación incluyó los siguientes filmes: *The Miles Davis story*. Dir. Mike Dibb (Gran Bretaña, 2001); *Escape al silencio*. Dir. Diego Pequeño (Chile, 2009); *Autorretrato sonoro*. Dir. Manongo Mujica (Perú, 2010); *Frank Zappa: A pioneer of the future of music*. Dir. Frank Scheffer (Holanda, 2007) y *Charlie Haden*. Dir. Reto Caduff (Suiza, 2009). Todas las funciones fueron de entrada libre y gratuita.



Del documental *The Miles Davis story*.



## Muestra sobre Tita Merello en el Museo Gardel

En el Museo Casa Carlos Gardel (Jean Jaures 735, Ciudad Autónoma de Buenos Aires) se exhibe la muestra "**Tita Merello, la morocha argentina. Colección familia Anselmi y Eduardo Dosisto**", organizada por la Dirección General de Museos, dependiente de la Subsecretaría de Cultura de la Ciudad de Buenos Aires. La exposición, abierta de miércoles a lunes de 11 a 18 hs, es un itinerario que recorre el delicado hilo de la memoria, a través de sucesos, anécdotas, objetos, fotos y testimonios. El visitante podrá explorar los momentos más destacados en la trayectoria de Tita Merello. La entrada general es de \$1, y los días miércoles el acceso es libre y gratuito.



"El ciclo presentado por estudio Urbano -del 12 al 14 de diciembre incluyó recitales, charlas, cursos, feria de emprendimientos culturales independientes, Feria de Bandas Autogestionadas (FEBA), performances, muestras y debates. Se desarrolló en la sede de Estudio Urbano (Curpaligüe 585) y tuvo su fin de fiesta con recitales de entrada libre y gratuita

en el Anfiteatro Eva Perón de Parque del Centenario, los que se llevaron a cabo entre el 16 y el 18 del último mes de 2011. La programación incluyó Jornadas técnicas de sonido, grabación, mezcla y mastering; Artes y oficios de la música, con la participación de Alfredo Rosso y Pipo Lénoud; el show acústico de Cabeza Flotante; gestión colectiva de proyectos culturales. Por otra parte, se dictaron las clínicas "Calibración, primera clase", "Conociendo a SADAIC", "Cómo conseguir financiamiento para proyectos culturales", "Música y comunidades en la Web" y "Nuevas formas de producción independiente". El show de Nahuel Briones. También se trató "El tango - Crónica del *under* porteño". Se dieron clases de baile para todos los niveles; hubo mesa de letristas acerca del legado del tango y mesa de músicos sobre la fusión y nuevas tendencias. Y el show de Andrés Drimer.



alan haksten grupp

# RICARDO MOLLO

## Guitarra y mística

Los caminos iniciáticos son tan variados y complejos que pueden arrancar en una fábrica de zapatos y proseguir en un estudio de grabación en Londres. Lo importante es que el aspirante a maestro no pierda su centro.

Así fue trazando el sendero este guitarrista excepcional quien, hace más de treinta años, fue invitado a ingresar al extraño y maravilloso grupo de punk rock nacional Sumo.

Ricardo Mollo pasó las más raras pruebas. Casi siempre en silencio... porque su guitarra es la encargada de comunicarse con un público que le es fiel desde los años 80, y con otros que lo siguen desde que tienen uso de emoción.

Este hombre hermético, sin embargo, tiene una voz poderosa que puede llegar a desgarrar la sensibilidad del más fuerte. Su rugido de león se escucha, por ejemplo, en "El arriero" -tema emblemático de su paisano de la ciudad de Pergamino, don Atahualpa Yupanqui- el cual reversionó junto con su grupo Divididos.<sup>1</sup>

Esencia, sencillez y creatividad parecieran ser sus ejes. Tal vez no importe tanto que su fuente de inspiración es Jimmy Hendrix, el mago negro que todo lo embrujó, antes de su desaparición en 1970. Mollo tiene su propia magia y, por suerte, es argentino.



Fotografías: Guido Adler

<sup>1</sup> El grupo se completa con Diego Arnedo (bajo) y, actualmente, con Catriel Ciavarella (batería).



**JUAN ABSATZ**  
*Nadie tiene la culpa*

Segundo álbum de este cantante, pianista y compositor (grabado y mezclado junto al ingeniero de sonido Eduardo Bergallo). Se escuchan contrabajo, piano, batería y guitarra y, por momentos, la sección de caños y cuerdas dirigida por Alejandro Terán.



**ALICIA HADDAD**  
*No hace falta nada más*

La cantante realiza un recorrido por seis temas del arreglador y director de este álbum, Atilio Rocca, y también por los emblemáticos "El corazón mirando al sur" de Eladia Blázquez y "Plegaria para un niño dormido" de Luis Alberto Spinetta, entre otros registros.



**GUILLERMO DORÁ**  
*Canto a los grandes*

"Es inusual que un director de coro, y a su vez coreuta del maravilloso Estudio Coral de Buenos Aires (de Carlos López Puccio), se decida a grabar, como solista, todo un disco de música popular. Y es reconfortante, porque uno tiene garantizada la musicalidad, la simbiosis espiritual, los matices, las sutilezas, la emoción, para expresar los contenidos". René Vargas Vera



**ESTEBAN MONGE**  
*De adioses y siempre*

Tercer trabajo de este cantautor costarricense. Temas, producción, guitarra y voz propios. Lo acompañan María Prétiz en piano y voz, Pipo Chávez en batería y percusión, Roy Coto en bajo fretless, Ricardo Fonseca en guitarra y acordeón, Santos en sitar, Bernal Villegas en guitarra eléctrica, Eddy Mora en violín y viola y Cristian Guandique en cello.



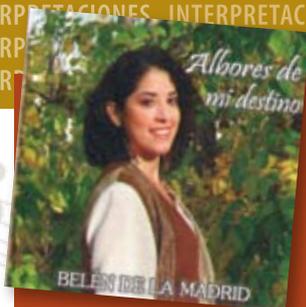
**A LOS BOTES**  
COLECCIÓN PRIMERA  
SIEMBRA

Realizado por integrantes de la cátedra de la Carrera de Tango y Folklore del Conservatorio Superior Manuel de Falla. Participan Juan I. Eguía, Ignacio Romero, Florencia Giammarche, Aldana Bello, Solana Biderman, Matías Schurjin, Sebastián Henríquez, Marcela Barbieri, Facundo Sayos, Lucas Mallmann, Daniel Schneck, Juan I. Sicardi.



**JORGE RETAMOZA**  
*Vientos de Tango*

Junto a su cuarteto integrado por Matías Rubino en bandoneón, Alejandro Kalinoski en piano y Lautaro Guida en contrabajo, este instrumentista, autor y arreglador interpreta, además de sus composiciones, dos clásicos del repertorio tanguero y un par de temas de Astor Piazzolla.



**BELÉN DE LA MADRID**  
*Albores de mi destino*

Es inevitable asociar BELÉN con "nacimiento"; y este es el caso... La aparición de un nuevo valioso aporte con su juventud esplendorosa, que nos permite vislumbrar un futuro profesional que, (...) la ubicará, seguramente, en un primer plano dentro del favor popular".

Horacio Alberto Agnese  
Locutor de AM670 Radio Antártida



**GABRIEL VALLEJO**  
*The charismatic*

Trabajo del compositor, pianista y guitarrista, residente en Francia, que forma parte de una colección de músicos de tango. Tiene composiciones propias, entre las que se destacan "Don Milongvinsky", "Suite Piazzolla", y "Sin señales".



**REMUS BARAJ HERMIDA**  
*Tanguendo*

Tres intérpretes quizá más identificados con el jazz, atraviesan melodías de tango con la solvencia que solo los grandes pueden lograr. Por supuesto, Alfredo Remus en contrabajo, Bernardo Baraj en saxo y Juanjo Hermida en piano nos demuestran cómo es posible redescubrir a Bardi, Cobián, Piana o Villoldo, entre otros.



**QUARTETO BLANC**  
*Quarteto blanc*

Cuarteto de cuerdas portugués, integrado por David Ascensão y Rodrigo Gomes en violín, Mariana Blanc en viola e Isabel Vaz en violoncelo. En este álbum interpretan obras de Joly Braga Santos, Dmitri Shostakovich y Anton Webern.



**JUAN JOSÉ DE MELO**  
*En el aire*

Disco antológico del cantautor uruguayo, volumen 2 de la Colección Música Popular. A sus acompañantes habituales, Sergio Techera, Rogelio González, Mario Dobrinin, Irijo Jesús Suárez, Carlos Novak, Kike Guzmán y Alfredo Rodríguez, ha sumado el aporte de Oscar Laurito y el de la cuerda de tambores de la comparsa Bandundu.



**LAURA HATTON**  
*Moños*

El nuevo trabajo de una cantante reconocida en los escenarios vernáculos. Con prestigiosos músicos invitados: Oscar Giunta en la batería, Alfredo Remus en contrabajo, Mariano Díaz en piano, Rodolfo Gorosito en guitarra, Ruy Alonso en percusión, Norberto Córdoba en bajo y Bernardo Baraj en saxo.

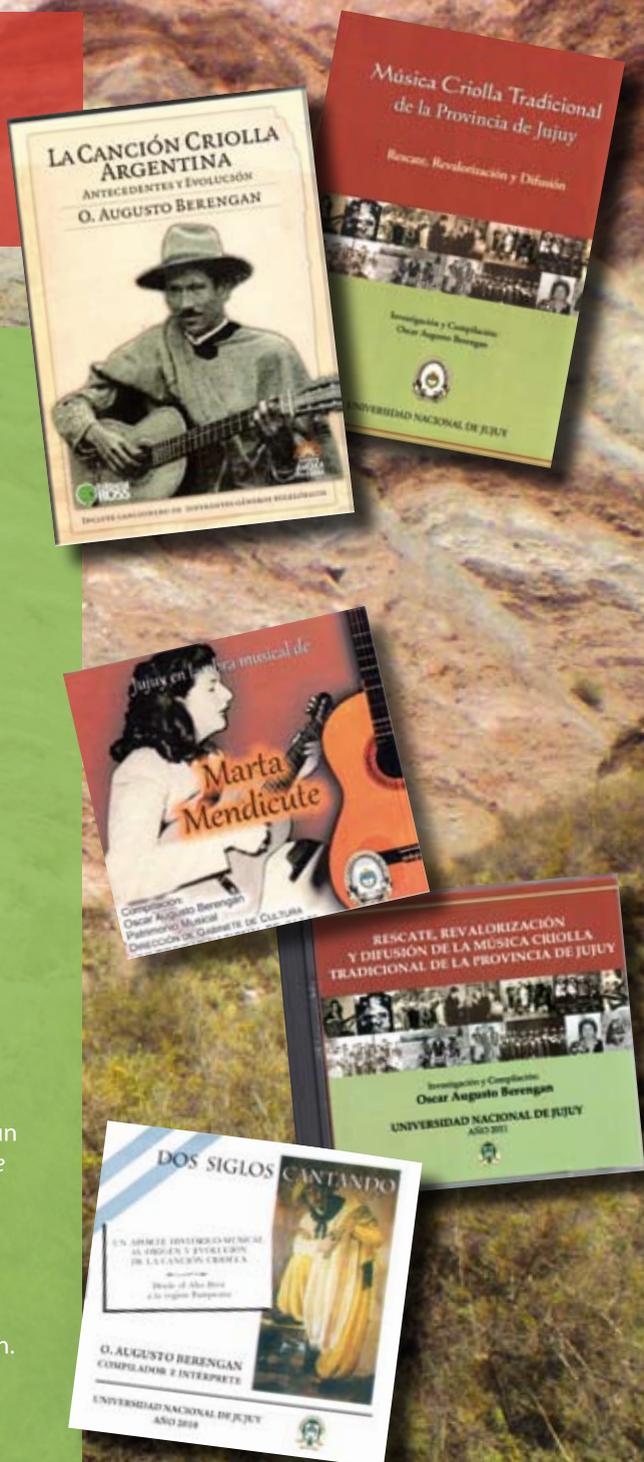
Esperamos de la comprensión de nuestros intérpretes que han enviado sus Cd, ya que no tenemos el suficiente espacio para publicar todos sus registros.

# ECOS DE JUJUY

- El escritor y músico **O. Augusto Berengan**, a cargo del área de Patrimonio Musical de la Universidad Nacional de Jujuy, concluyó un proyecto que le llevó cerca de dos años de trabajo: **Música Criolla Tradicional de la Provincia de Jujuy, Rescate, Revalorización y Difusión**. La investigación de Berengan se presenta en un formato que consiste en un libro y dos discos con el registro musical de alrededor de cuarenta músicos criollos, que se desempeñaron desde 1930 hasta 1975. Algunas canciones provienen directamente de los archivos, cedidos gentilmente por el Instituto Nacional de Musicología; otras de grabaciones familiares y / o semi profesionales. Como nota curiosa, puede escucharse la canción criolla "Jujeña", de Razzano y Carlos Gardel, grabada por este último, en la década del veinte.

En cuanto al libro, su contenido ocupa la reseña de todos y cada uno de los músicos participantes, con la letra y partitura de su canción; un trabajo sobre la Copla Jujeña a cargo del poeta Domingo Zerpa; un aporte sobre la zamba (himno de Jujuy) *La Yaveña*, por el escritor local Raúl Calizaya; fotografías y demás documentos afines a la temática, lo que da como resultado un libro de 300 páginas.

- A fines de noviembre del pasado año, el músico dictó un Seminario sobre *La Canción Criolla en Jujuy y el noroeste argentino*, para profesores, músicos e interesados en general que fue patrocinado por la Dirección de Enseñanza Media de Jujuy y otorgó puntaje docente.
- También recibimos el CD *Jujuy en la obra musical de Marta Medicute*, compaginado por el maestro Berengan.



## Premios Atahualpa 2011

El Instituto Cultural de la provincia de Buenos Aires reconoció a las mayores figuras y nuevos talentos del folklore en los premios Atahualpa 2011. La cuarta edición de esta entrega se realizó en el Teatro Argentino de La Plata y por su escenario pasaron Soledad Pastorutti, León Gieco y Jorge Rojas, entre otros.

### Ganadores de los Premios Atahualpa 2011:

#### Figura del año

**Solista Vocal Femenina:** Mónica Abraham

**Solista Vocal Masculino:** Peteco Carabajal

**Conjunto Vocal e Instrumental:** Los Duendes de la Salamanca

**Solista Instrumental:** Franco Luciani

**Conjunto Instrumental:** Dúo Malosetti-Goldman

#### Nueva Hornada

**Solista Vocal Femenina:** Maryta de Humahuaca

**Solista Vocal Masculino:** José Simón

**Conjunto vocal e instrumental:** Los Chaza

**Solista instrumental:** Eduardo Spinassi

**Conjunto Instrumental:** Azulpampa

Además hubo menciones especiales y estatuillas por su trayectoria a Nelly Omar, Alfredo Abalos, Ramón Ayala, Las Voces Blancas, Hilda Herrera y Raúl Barboza y se realizó un homenaje en reconocimiento a la carrera del Chango Farías Gómez, fallecido el 24 de agosto pasado.



*Marian Fariás Gómez recibe una escultura en homenaje a la obra folklórica de su hermano Chango.*



*Peteco Carabajal ganó como Solista Vocal Masculino.*

## Subieron las ventas del vinilo

En el Reino Unido, durante el primer semestre de 2011, la venta de vinilos subió un 55 por ciento, mientras que en los Estados Unidos, lo hizo un 40 por ciento en el mismo lapso, según cifras publicadas por la Billboard británica en julio pasado. Los lanzamientos de bandas actuales contribuyeron en buena parte a la recuperación de este mercado, por ejemplo, la cantante de soul Adele y *Disco 21* cierran el Top 3 y justo después está lo nuevo de Arctic Monkeys, *Suck It And See*.

## Programa Ibermúsicas

La Secretaría de Cultura anunció la creación de Ibermúsicas, un programa de fomento a las músicas iberoamericanas aprobado en el marco de la Cumbre de Presidentes y jefes de Estado realizada recientemente en Asunción. Por primera vez, la región tendrá un fondo exclusivamente dedicado al fomento de la música, con programas que entrarán en vigencia el año próximo, enfocados al apoyo de compositores, la coproducción de espectáculos, la producción y la distribución de material discográfico y la creación de una red de festivales que fomente la participación de artistas de la región, entre otras iniciativas. Este programa es apoyado por la Argentina, Uruguay, Chile, México, Colombia, Costa Rica, República Dominicana y Perú, y la Argentina será sede de su secretaría técnica durante los primeros cuatro años.



## Festival de la Canción Popular "A Orillas del Mar"

Durante dos días, siete artistas nacionales acompañados de músicos locales, se presentaron en

Mar del Plata, en lo que fue la tercera edición del festival que anualmente es organizado por UTHGRA, la Unión de Trabajadores del Turismo, Hoteleros y Gastronómicos de la República Argentina. Figuras como el Chaqueño Palavecino, Jorge Rojas, Axel, Kapanga, Hugo del Carril (h) y Hugo Marcel, sumado al humor de Dady Brieve, fueron parte de la programación para toda la familia que disfrutaron más de 25 mil personas y de manera gratuita.



## Inauguran la primera radio indígena

FM Pachakuti es la primera radio indígena del país, enmarcada en la Ley 26.522, de Servicios de Comunicación Audiovisual. La emisora fue inaugurada el 30 de noviembre en la localidad jujeña de Abra Pampa, en la frecuencia 89.9. Armando Quispe, comunicador de los Pueblos Coyas, explicó que Pachakuti “refiere al tiempo para volver a ser nosotros mismos” y agregó: “La programación estará abocada a visibilizar las actividades de la comunidad y se emitirá en quechua y castellano. Los programas serán, en general, en castellano, pero también estamos trabajando en la recuperación de nuestro idioma.”



## Alicia Sanguinetti expone en la Galería de Arte del Hotel Colón

El jueves 15 de diciembre en el Hotel Colón de la ciudad de Buenos Aires, se presentó el libro *El Ballet en Cuba, Nacimiento de una Escuela en el Siglo XX*, escrito expresamente para *Balletin Dance* (revista argentina de danza) por Miguel Cabrera, historiador desde hace casi medio siglo del Ballet Nacional de Cuba. Al finalizar el lanzamiento quedará inaugurada en la Galería de Arte del Hotel Colón, una imperdible exposición de fotografías de Danza y Ballet de la prestigiosa artista Alicia Sanguinetti intitulada “Ballet.com”. La exposición está integrada por fotografías captadas por la genial artista a figuras actuales del mundo de la Danza. Se podrá visitar hasta el 1 de marzo de 2012.

## VIII Feria del Libro Lunfardo y Tanguero

Durante el mes de diciembre, se desarrolló la VIII Feria del libro lunfardo y tanguero en la sede de la Academia Porteña del Lunfardo en la ciudad de Buenos Aires. Allí hubo presentaciones de libros, películas y actuaciones de diversos artistas. Durante la feria, se expusieron las obras de dos artistas plásticos argentinos: **Tango, turf, filetes e ilustraciones** del fileteador Luis Zorz y la muestra de la artista plástica Marta Luchenio, **Retratos 2**.



## Un argentino joven y talentoso canta tangos en Rusia

En el tramo final de su vigésima gira europea como solista, el cantante argentino Martín Alvarado volvió a actuar en el histórico palacio Shostakovich de la Filarmónica de San Petersburgo, en Rusia, considerado un verdadero templo de la música universal. El cantor interpretó varias obras características de su repertorio tales como “Sin tu mitad” (Eladia Blázquez y Saúl Cosentino), “Adónde vas” (José Ogivieki y Alejandro Szwarcman) y “Bohemia Buenos Aires” (Fabián Bertero y César Rossi) además de otras como la milonga “Campo afuera” (Biagi y Manzi) o “Milonga del trovador” (A. Piazzolla y H. Ferrer), entre otras. El tour, que se extendió también por España, Finlandia y el Reino Unido, llegó a su fin con conciertos en Pyhtää y Helsinki, Finlandia.



## Rimas de Alto Calibre: detenidos compusieron y grabaron un disco

El 15 de diciembre, se presentó el grupo Rimas de Alto Calibre en el Campus Miguelete de la Universidad Nacional de San Martín. Esta banda nació en el taller de música y versada latinoamericana que desde hace dos años, cada viernes, funciona en el Centro de Estudios Universitarios de la Unsam, dentro de la Unidad 48 del Penal de esa localidad bonaerense. En su debut extramuros, la banda presentó su primer CD, compuesto e interpretado por los integrantes del taller y grabado en el estudio La Burra Records. Los directores del proyecto son los músicos Lautaro Merzari y José Lavallén.



## Lírica Lado B presentó *La Festa del Villaggio*

La compañía de teatro Lírica Lado B estrenó en Argentina, en la Manzana de las Luces de la ciudad de Buenos Aires, *La Festa del Villaggio*, de Vicente Martín y Soler con libreto atribuido a Ferdinando Moretti. Con este título, Lírica Lado B estará sumando su cuarta colaboración al repertorio lírico local, los anteriores han sido *Don Quijote en las bodas de Comacho* de Georg Philipp Telemann (2009); *L'isola disabitata* de Joseph Haydn (2010); y *L'arbore di Diana* (2011) de Vicente Martín y Soler. El domingo 6 de noviembre, dijo Juan Carlos Montero en el diario La Nación: “Auspicioso estreno mundial de la ópera del compositor valenciano Vicente Martín y Soler, por el ascendente grupo Lírica Lado B [...]. El grupo actuó con aplomo, tanto en la faz actoral como en las partes en recitativo y cantadas, y toda la juvenil compañía -con una muestra de manifiesto empeño y disciplina- desgranó con muy buen nivel, todas las dificultades de una partitura rica en ideas y bien orquestada. Estos méritos provocaron un lógico y cálido aplauso que luego derivó en una atmósfera de familiar camaradería”.



## Convenio AGINPRO/MUSICARTES

### Sociedades De Intérpretes Musicales Y Productores Fonográficos De Guatemala acuerdan

El pasado 6 de Diciembre se llevó a cabo la última lectura y firma de un convenio de cooperación entre las entidades de Gestión colectiva guatemaltecas representantes de los derechos de los productores de música AGINPRO y de los artistas intérpretes y ejecutantes MUSICARTES, con el objeto de formalizar los acuerdos de trabajo y gestión conjunta sostenidos entre ambas entidades. El convenio fue firmado por Lui Donis, presidente de la junta directiva de Musicartes, Giacomo Buonafina, presidente AGINPRO y por los presidentes de los comités de vigilancia, siendo acompañados por miembros de las juntas directivas y Directores de ambas entidades. Con este acuerdo se sientan las bases para agilizar las acciones de recaudación de los derechos conexos contenidos en la música grabada y el crecimiento sostenido de ambas entidades. Además tiene como objetivo minimizar los costes de gestión y agilizar la toma de decisiones administrativas, mediante la creación de un Plan de Acción Conjunta que incluye la posibilidad de compartir gastos entre ambas entidades.



## Ciclo de charlas con guionistas de televisión

Con idea, programación y coordinación de Adriana Schottlender y la Comisión de extensión cultural de Argentores el ciclo estuvo orientado a la valorización del guión de televisión en cualquiera de los géneros. Dado que cuando se menciona un producto televisivo siempre se nombra a los primeros actores y generalmente los autores quedan en el anonimato, se organizó este ciclo para darlos a conocer. El último encuentro, en noviembre, se realizó un homenaje a Hugo Midón.

## Breves

**Martín Berrios**, guitarrista del grupo folklórico Los Nocheros, falleció en Jujuy el día 2 de diciembre en un accidente de tránsito.

El 6 de diciembre se realizó un acto de homenaje en el 99º aniversario del natalicio de **Paloma Efron “Blackie”** en el Salón Dorado de la Casa de la Cultura de Buenos Aires.



**Asociación Argentina de Intérpretes**

**Susana Rinaldi**

**Estimada Susana**

Es un placer agradecer las publicaciones de AADI que me has hecho llegar. Es un verdadero ejemplo de publicaciones institucionales. La calidad y conocimiento del tema que transmiten, así como su diseño e impresión, merecen todo mi respeto y admiración.

Ocuparán un buen lugar en mi biblioteca.

Como siempre, mi amistad y admiración.

**Sara Facio**

Rta.:

Comparto este galardón con el equipo del área de Comunicación y Diseño.

**Susana Rinaldi**

**Al Sr. Leopoldo Federico**

**A la Sra. Susana Rinaldi**

Me dirijo a Uds. a los efectos de agradecerles, muy especialmente, el envío de los ejemplares de la Colección dedicada a la vida y obra de los intérpretes. Además de estar escritas de manera amena, casi didáctica que para los no entendidos en la música nos permite aprender, su presentación es hermosa y es un material de suma utilidad, pues he probado acercarla a la Biblioteca de mi ciudad, dejarla allí para quienes quieran leerla, despertando mucho interés.

¡Felicitaciones! Por la iniciativa de esa Asociación, por ayudarnos a conocer y amar más nuestros hombres y mujeres que aportaron y aportan al engrandecimiento de nuestra Cultura.

Muchas gracias, nuevamente.

A disposición.

**Nora Bedano de Accastello**

Diputada Nacional -FPV- Córdoba

Soy Gustavo Fullana, jefe depto. Biblioteca Pública Provincial Bernardo Vacchina, Rawson, Chubut.

Tengo el agrado de dirigirme a usted a efectos de agradecer el ejemplar del libro "Buscador de Belleza", de Carlos García.

El mismo rebosa calidad tanto en su diseño como su contenido. Es un placer contar con tan lindo libro en nuestra biblioteca.

Nuestros usuarios estarán de parabienes. Sin más, reitero el agradecimiento, quedando a su disposición.

**Gustavo Fullana**

Bibliotecario profesional

Biblioteca Pública Provincial

"Presbítero Bernardo Vacchina"

Rawson, Chubut

**Sra. Vicepresidente 2º**

**y D. de Relaciones Internacionales de AADI**

**Susana N. Rinaldi**

De mi mayor consideración

Tengo el agrado de dirigirme a usted a fin de agradecer el envío del libro "Carlos García. Buscador de Belleza" de René Vargas Vera, perteneciente a la colección Testimonios editada por AADI.

Cabe destacar que este valioso testimonio, tanto en contenido como en su impecable edición, es un valioso aporte que pasa a integrar y enriquecer la biblioteca de la Casa de Mendoza.

Una vez más le manifestamos nuestro reconocimiento por su elogiada labor como directora de la publicación y difusora de la obra de los más destacados músicos argentinos.

Agradezco nuevamente su gentileza y le envío cordiales saludos.

**Lic. Carlos D. Abrego**

Director Casa de Mendoza

**Señores de AADI:**

Una hermosa manera de iluminar.

Siempre es reconfortante sentir la calidez de una luz amiga. La he sentido cuando me abrieron las puertas en AADI; por ese motivo y porque ser

agradecida es una hermosa manera de demostrar humanidad, es que escribo estas líneas.

Agradezco de corazón la atención que me han brindado, cuando una piensa que es tan difícil acceder a espacios de difusión, y muchas veces despotrica porque siente que no hay eco. En este caso no ha sido así, y estoy segura de que esto tiene que ver con los nuevos tiempos que corren en nuestra querida Argentina, cuyas políticas permiten desarrollar a quienes ocupan estos espacios toda su sensibilidad para con los artistas. Inolvidable la charla con la estimada Beatriz Forte -que nunca olvidaré-, hermosa la nota en el N° 32 de la revista, y también la mención que han publicado del disco de Paola Schiavoni y Ariel Ascheri, "Anclada al paraíso", en el que tengo la alegría de participar con mis letras.

Un abrazo, felicitaciones para todo el equipo de Notas sin Pentagrama, en especial con toda mi admiración a la Sra. Susana Rinaldi.

Les deseo mucha felicidad, y que nos sigan acompañando siempre!!!

**Marta Pizzo**

### **Señores Directivos**

Me dirijo a la honorable Comisión Directiva que preside mi querido amigo el maestro Leopoldo Federico con el solo deseo de hacerle llegar el mejor anhelo de felicidad para el 2012, también a todo el personal que integra esa prestigiosa Asociación Argentina de Intérpretes. Como siempre mi famosa frase preferida ¡Viva la Música! Y siempre adelante. Mi respetuoso afecto.

**Alfredo Cordisco**

Este Instituto de Investigación en Etnomusicología, agradece a los representantes de AADI, el envío de la publicación "MERCEDES SOSA" -UNA HISTORIA ME RECORDARÁ VIVA-, realizada por el escritor y periodista René Vargas Vera. Dicha publicación

será puesta en nuestra Biblioteca al alcance de docentes, alumnos y público en general, como otras recibidas de esa prestigiosa Institución. Por ello, es para nosotros un honor el obtener material de tanta valía para esta Dependencia.

Atte.

**Directora: Lic. Elena Hermo**

**Vicedirector: Lic. Lucio BRUNO VIDELA**

**Sec. Adm. : Alicia Martinez Castagna**

**Sra. Susana Rinaldi**

**Directora de la Publicación NSP**

**De mi consideración:**

Agradecemos a Ud., y por su intermedio a todos los integrantes de la Asociación Argentina de Intérpretes, por habernos incluido en el envío de sus publicaciones. Las mismas enriquecen nuestra biblioteca y amplían la formación de nuestros docentes y alumnos.

Aprovecho la oportunidad para enviarle mis mejores deseos para el año que se inicia. Cordialmente.

**Héctor González**

Director

Instituto Vocacional de Arte "Manuel J. de Labardén"

**Estimada Andrea Gort,**

quiero hacerles llegar mis más fervientes deseos de una "feliz Navidad" y un "buen año 2012". Aprovecho además para agradecerles todas las consideraciones que le han prestado a mi trabajo "chaqueñero" con su difusión a través de la publicación oficial, y el agradecimiento a una de nuestras máximas expresiones de la canción ciudadana -Susana Rinaldi- por haberse interesado en esta mi propuesta. Además, cada día más, felicitarlos por la correcta y atenta organización de la AADI y por toda la gestión eficiente al servicio de la integración y el apoyo de nosotros los intérpretes. Cordialmente,

**Rubén Tolosa**

Asociado N° 708.895



## Señora Directora de la publicación

### Vicepresidente 2º

#### Susana N. Rinaldi

Me complace saludarla. Y con alegría leí la nota "A los intérpretes" de la revista que usted dirige, de la información agosto-septiembre del 2011, N° 35. Porque en ella hay una luz de reivindicación para los intérpretes de nuestra música folklórica argentina. Más aún sabiendo que usted tiene un pensamiento claro al respecto, por las experiencias vividas en el exterior, las cuales humildemente me tocó vivir. Soy un intérprete de la guitarra de la ciudad de La Banda, Santiago del Estero, y con nuestra música realicé cuatro giras por España. Paso a detallarlas, a fin de afianzar mi coincidencia con lo que usted expresa en la nota.

Mi primera gira fue en Zaragoza, acompañando a un patriarca del folklore, como lo fue Don Carlos Carabajal (papá de Peteco) y la curiosidad, como usted menciona en la nota, por nuestro ritmo, la chacarera, llegó a un líder de un grupo "rockero", ya fallecido, del grupo Más birras de Zaragoza. Realizaron un vuelco musical sustancial y crearon un grupo folklórico de música argentina llamado Almagatos. Lo cual se convirtió en diferentes desafíos para ellos, por el amor a nuestra música y realizaron un disco-libro titulado *Sueño del monte*, con canciones y leyendas de Santiago del Estero, en el cual estoy incluido. Mi segunda experiencia fue una gira por Zaragoza, León, Vigo y Pontevedra, en la cual nuestra música fue la protagonista. Todo esto fue muy emotivo porque lo hicimos para un 25 de mayo, recordando nuestra fecha patria con grupos de argentinos que están unidos en pequeñas asociaciones como lo es Rincón Criollo de Pontevedra, dirigido por Aníbal Centurión, un odontólogo radicado en Vigo. Estando lejos, nuestra música se agiganta dentro del alma y la creatividad también. En mi caso, afloró la interpretación de nuestro Himno Nacional con ritmo folklórico. Fue algo inolvidable festejado con lágrimas y aplausos en el Concello de Vigo, del cual tengo un

reconocimiento... y consta en Cancillería, de dicho evento. Mi tercera gira fue por el sur de España, como músico de Cuti y Roberto Carabajal. Fuimos a un congreso mundial de tango, realizado por un cordobés (Tato Rébora) compartimos junto a Guillermo Fernández, el maestro Osvaldo Requena y el maestro Fernando Suárez Paz, conciertos en Valencia, Almería, Granada y Málaga.

Mi cuarta gira, fue de nuevo, por Galicia. En este andar por tierra española dimensioné y valoré la obra del maestro Ariel Ramírez, Don Atahualpa Yupanqui, obras musicales como: "La tristecita", "Luna Tucumana" y demás, están en el oído de los españoles. También su voz, en la interpretación de nuestra música ciudadana, es admirada en toda España.

Su nota refleja la fiel verdad, de nuestra situación como intérpretes, porque al volver, no significó nada en mi carrera musical (cuando menciono esto, para conseguir una actuación en un festival). En usted pongo mis esperanzas de que esto cambie para el bien de todos los intérpretes argentinos que sufren el desarraigo.

Saludo a Ud. Atte.

**Luis Lazarte**

Asociado N° 707.995

*Salud, Paz,  
Amor, Justicia,  
Seguridad,  
Trabajo  
y Solidaridad.*

*Con cariño,*

**Alicia Terzian**

**Presidente:** Leopoldo Federico  
**Vicepresidente:** Horacio E. Malvicino  
**Vicepresidente 2°:** Susana N. Rinaldi  
**Secretario General:** Luis Strassberg  
**Pro-Secretario:** Juan Carlos Cirigliano  
**Pro-Secretario 2°:** Vacante  
**Tesorero:** Enrique R. Costa  
**Pro-Tesorero:** Juan Carlos Saravia  
**Pro-Tesorero 2°:** Zamba Quipildor  
**Secretario de Actas:** Pedro Verdino  
**Pro-Secretario de Actas:** Teresa Parodi

#### CONSEJEROS TITULARES

**Vocal Titular 1°:** Enry Balestro  
**Vocal Titular 2°:** José L. Colangelo  
**Vocal Titular 3°:** Guillermo F. Novelli  
**Vocal Titular 4°:** Sergio Vainikoff  
**Vocal Titular 5°:** Pablo A. Agri

#### CONSEJEROS SUPLENTE

**Vocal Suplente 1°:** Nicolás A. Ledesma  
**Vocal Suplente 2°:** Mario Arce  
**Vocal Suplente 3°:** Vacante  
**Vocal Suplente 4°:** Vacante

#### ÓRGANO FISCALIZADOR

Horacio Cabarcos

#### STAFF EJECUTIVO

**Gerente:** Dr. Horacio Bartolucci  
**Gerente Legal:** Dr. Nelson Avila  
**Gerente Administrativo Contable:** Dr. Eduardo Magnanego

#### STAFF EDITORIAL

##### *Directora de la Publicación:*

Susana N. Rinaldi

##### *Consultor Externo:*

Horacio Castelli

##### *Equipo de Diseño y Fotografía:*

AADI

*Correo electrónico:* [notassinpentagrama@aadi-interpretes.org.ar](mailto:notassinpentagrama@aadi-interpretes.org.ar)

## SUMARIO

A los Intérpretes | 3

Presentación del cuarto libro de la Colección Testimonios | 7

Los actores cobrarán por reemisiones | 10

Una mujer, un estilo. Sandra Mihanovich | 16

Lugares que habitan los músicos. Velma Café | 20

Persona & Personaje. Carlos Gardel | 24

Persona & Personaje. Lolita Torres | 26

Alma docente. África De Retes | 28

Césaria Évora. La voz que no calla | 30

CD Homenaje al recordado Rubén Juárez | 35

Entrevista. Mónica Roqué | 36

Frente a Frente | 38

Perfiles. Ricardo Mollo | 41

*Notas sin Pentagrama no se responsabiliza por las opiniones vertidas por los entrevistados ni por las notas firmadas.*



Viamonte 1665 - C1055ABE  
Ciudad Autónoma de Buenos Aires  
Líneas rotativas: (54-11) 4813-9717  
Fax: 4812-3286  
[aadi@aadi-interpretes.org.ar](mailto:aadi@aadi-interpretes.org.ar)  
[www.aadi-interpretes.org.ar](http://www.aadi-interpretes.org.ar)



Le dicen "La reina del folclor". Su música combina los elementos africanos e indígenas que dieron origen a los ritmos típicos de su país: la gaita, la cumbia, el porro, la chalupa, el sexteto y el mapalé. Pertenece a la cuarta generación de una familia de músicos.

Música,  
arte y luz ...  
donde hubo  
oscuridad



El 19 de noviembre de 2011 se realizó el Primer Festival de los Chicos María Elena Walsh en el Espacio Cultural Nuestros Hijos, predio de la ex ESMA. Vaya aquí nuestro asombro en un documento visual pleno de color y alegría.



**Buenos Aires, 22 de noviembre de 2011**

**A mis compañeros de la Asociación Argentina  
de Intérpretes:**

El sábado fue un día hermosamente inolvidable para el ECuNHi.

La vida brotaba luminosa en cada niño sonriendo, cantando, pintando, corriendo en este espacio que fue pensado para el amor por las Madres de Plaza de Mayo.

Desde el primer día de aquel desembarco en enero de 2008, ellas plantaron aquí una clara consigna y un emocionado convencimiento: "los hijos, nuestros hijos, dijeron, querrían esto: pintar frases aquí, soñar, sembrar, cantar contra las sombras, contra el olvido, contra la muerte. Por eso el arte, que es vida, puede y debe ser la herramienta".

Y fue verdad.

Y más verdad que nunca porque todos y cada uno de los que trabajaron ese día y otro y otros muchos más lo hicieron posible.

El ECuNHi hace escuela, hizo Escuela, y esa escuela fue el puro amor compartido que todos dimos y recibimos a manos llenas.

Gracias por eso. Especialmente a Horacio Bartolucci. Con ustedes y por ustedes, los que lo pensaron, los que lo realizaron, los que lo pusieron en marcha, los que nos apoyaron. El sol fue más brillante, la canción fue más libre, el amor fue más bello y la gozosa sensación de la tarea cumplida hizo vibrar a nuestros corazones.

Un abrazo afectuoso,

**Teresa Parodi**

Por el ECuNHí pasaron más de tres mil personas.





El Primer Festival de los Chicos María Elena Walsh, permitió que miles de niños transmutaran en arte y felicidad un espacio recuperado en 2008: la ex Escuela de Mecánica de la Armada. En lugar del dolor, el arte y las risas infantiles habitaron el predio.





AADI

ASOCIACION ARGENTINA  
DE INTERPRETES



Logo: FONDO NACIONAL PARA EL DESARROLLO CULTURAL DE LOS  
MUSICOS INTERPRETES ARGENTINOS, ESPONSORADO POR LA MUNICIPALIDAD  
DE BUENOS AIRES Y LA ADMINISTRACION FEDERAL DE CULTURA Y TURISMO.



El ECuNHi  
hace escuela



FESTIVAL  
DE LOS CHICOS  
EN EL ECuNHi  
María Elena Walsh





Participaron, Al Tun Tun, El Murgón de la Esquina, Cielo Arriba, Los Musiqueros, Los Cuatro Vientos, Divertitango y Los Cazurros. También aportaron contenido Pakapaka, AADI, el Ministerio de Educación y CalibroscoPIO.



El festival ofreció talleres de teatro, narraciones y artes plásticas en lo que fue un homenaje no sólo a la memoria, sino también al futuro.







**FESTIVAL  
DE LOS CHICOS  
EN EL ECUNHI**  
María Elena Walsh